

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE

Direction des Enseignements  
Supérieurs  
et de la Recherche Scientifique

RÉPUBLIQUE DU MALI  
UN PEUPLE - UN BUT - UNE FOI

*Ecole Normale Supérieure*

*D. E. R. Lettres*

*Bamako*

# **MEMOIRE DE FIN D'ETUDES**

**TRANSCRIPTION TRADUCTION ET  
ANALYSE DE LA LEGENDE DE  
DA MONZON ET NYENAMA D'APRES  
LA VERSION DE**

**Massama BALO**

Présenté et Soutenu par :

**Tieblé DRAME**

et

**Raymond Paul SAMAKE**

Sous la direction de Monsieur

**Cheick Oumar DEMBELE**

**Mai 1979**

- S O M M A I R E -

Dédicace .....	page 1
Remerciements .....	page 2
<u>Introduction</u> .....	page 3
<u>Transcription et Traduction de la légende</u> .....	page 7
Notes sur la transcription .....	page 50
Notes sur la traduction .....	page 51
<u>Analyse de la légende</u>	
- Composition de la légende .....	page 54
- Valeur historique de la légende .....	page 55
- Analyse thématique de la légende .....	page 56
- Le griott et son art .....	page 59
- Analyse comparée de la légende de Da Monnon et Nyàmmo et celle de Bakari Dian et Bilissadi .....	page 63
<u>Conclusion</u> .....	page 65
Bibliographie .....	page 67
Suggestions pour une utilisation judicieuse des mémoires de littérature traditionnelle (hors mémoire) .....	page 68

## D É D I C A C E

Nous dédions ce mémoire à :

- nos chers parents, pour l'immense effort et les énormes sacrifices consentis.
- notre chère mère Faoué qui a guidé nos premiers pas dans la vie et qui fut prématurément arrachée à notre affection.
- notre belle-soeur Mme DIARRA Fatoumata Oumou THEAM pour l'attention toute maternelle qu'elle n'a jamais cessé de nous témoigner.
- tous nos camarades et compagnons des moments difficiles.
- tous nos amis et collègues étudiants, en souvenir des longues années de joie et de déception vécues en commun.

## R EMERCIEMENTS

~~Nous adressons l'expression de notre vive reconnaissance à :~~

- l'ensemble des professeurs du Département d'Etudes et de Recherche de Lettres de l'Ecole Normale Supérieure de Bamako pour notre formation. Nous voudrions remercier particulièrement Mlle Marie Thérèse PAUTET et Mr Issiaka Ahmadou SINGARE pour les nombreux conseils et encouragements qu'il nous ont prodigué
- Mr Joseph Dosseh COULIBALY, chef de la section Tradition Orale de la Direction Nationale des Arts et de la Culture, qui a recueilli ce texte et qui a bien voulu le mettre aimablement à notre disposition
- Tous nos amis qui ont participé à la réalisation de ce mémoire. Nous voudrions remercier particulièrement Messieurs Boniface DIALLO, Moussa KEITA et Yassinthe KONE dont les contributions matérielles à ce travail ont été déterminantes
- Nos parents, amis et autorités administratives de Ségou, Markala, Niono et N'Débougou. Nous voudrions remercier particulièrement Messieurs Joseph KONE, Tiékoura KONE et Kariba TRAORE pour nous avoir accueillis et pour avoir facilité notre voyage d'études
- Mr Massama BALO, l'auteur de ce récit, pour avoir abandonné au moment où les jeunes pousses demandaient le plus de soin, son casier rizicole, et nous avoir consacré deux de ses journées si précieuses
- Monsieur Cheick Oumar DEMBELE qui a aimablement accepté de diriger ce mémoire et à qui nous devons l'orientation générale de ce travail. Nous voudrions le remercier également pour sa contribution matérielle.

Que tous reçoivent ici ce témoignage de profonde gratitude qui leur est dû.

## Introduction

Si nous avons choisi un sujet de mémoire en littérature traditionnelle c'est parce que nous croyons fermement que notre littérature orale doit être réhabilitée.

Ainsi voudrions-nous apporter notre modeste participation à la gigantesque œuvre de revalorisation de la culture nationale déjà ébauchée par bien d'autres avant nous.

Nous voudrions également transmettre aux générations futures, par la transcription dans une langue nationale d'un texte oral : une légende, les trésors d'une oralité en voie de perte.

John Samuel Mbiti dégage en ces termes la lourde responsabilité qui incombe à la jeunesse africaine : " Enregistrer la littérature orale sous forme écrite est non seulement bon et nécessaire, mais c'est une obligation de cette génération. Nous vivons dans la période transitoire entre la vie tribale dans toute sa plénitude et la vie technologique avec tout ce qu'elle promet. Si nous n'enregistrons pas notre littérature orale dans les quelques décennies à venir, la plus grande partie disparaîtra avec la vieille génération. "

Recueillir les textes oraux s'avère donc une tâche urgente; aussi faudrait-il méditer cette angoissante constatation d'Amadou Hampaté Bâ : " Un vieillard qui meurt c'est une bibliothèque qui brûle ". Ainsi l'on mettra à la disposition des jeunes lycéens un précieux outil de travail pour accéder à une connaissance plus approfondie de notre civilisation qui est essentiellement celle de l'oralité. Aussi faudrait-il tout mettre en œuvre pour éviter que ne sombrent dans l'oubli les trésors d'une littérature et d'une civilisation trop longtemps peu connues, méconnues ou méprisées.

Si la nécessité et l'urgence de cette tâche de revalorisation culturelle s'imposent, elles comportent de nombreux obstacles ; nous en évoqueront quelques uns .

Ces obstacles se situent aussi bien dans le domaine de la transcription que dans celui de la traduction.

Sur le plan de la transcription, les difficultés que nous pouvons rencontrer sont ainsi résumées par Jacques Chevrier : " Elle ( la transcription ) est rendue difficile en raison des disparités de langage pouvant survenir entre le conteur ( particularités syntaxiques, archaïsmes etc ) et le récepteur ( ... ). En outre la transcription d'un texte primitivement destiné à l'oralité le dénature et il est quasiment impossible d'en restituer ce que Houis appelle " l'identité prosodique ". C'est dire l'étroite symbiose entre les éléments qui interviennent dans sa composition, le verbe, le rythme et la mimique. Aussi ne risquons-nous pas d'accorder notre attention au seul " contenu " ( parfois négligeable ) alors que les textes oraux primitivement destinés à être dits et écoutés ne se limitent pas à une définition littéraire pas plus que l'art africain ne se limite à une définition esthétique ". (I)

---

(I). CHEVRIER Jacques : Littérature Nègre, Armand Colin, Paris, 1974 ( p. 234 et 235 ).

Dans le domaine de la traduction : " Traduire c'est trahir " entend-on dire. Aussi le lecteur nous pardonnera-t-il si notre traduction lui semble trop peu littérale ; tant il est vrai que "quelle que soit la beauté d'une traduction, il manquera toujours ce " quelque chose " qui fait la spécificité d'une langue originelle, la couleur, la configuration et le contenu de son esprit, sa conception des choses et sa manière de les rendre". (I)

C'est sur la demande de notre directeur de mémoire à qui nous avons exprimé le vœu de travailler sur un sujet de littérature orale, que la section Tradition Orale du Ministère de la Jeunesse, des Sports, des Arts et de la Culture a mis le présent texte à notre disposition.

Son auteur était Massama BALO. Il était originaire de Samamandougou dans l'arrondissement de Markala. Nous avons appris avec stupéfaction et consternation sa mort lorsque nous terminions ce mémoire, en présence de notre directeur de mémoire ; " celui-là n'a pas tout donné " telle a été la réaction de ce dernier. Il était installé comme colon (2) dans les terres irriguées de l'Office du Niger, au Camp Soungalo, unité de production B 6, secteur de M'Débougou, Niiono.

L'homme était svelte, émacié et âgé d'une cinquantaine d'années. Après l'hivernage il pratiquait la sculpture. Il était issu d'une famille de forgerons. Nous l'avions rencontré en Août 1978. Il ne nous a rien confié de ses croyances religieuses, mais il semble qu'il était animiste car nous l'avions rencontré au mois de Ramadan, il ne jeûmait pas, ne priait pas et il a beaucoup apprécié le vin rouge que nous lui avons apporté. En outre, il avait une connaissance approfondie des pratiques du " kono ".

L'homme était de commerce facile : il s'est prêté gentiment à nos questions, abandonnant ses travaux champêtres durant deux jours !

Il avait comme seul instrument de musique le " n'oni ", sorte de guitare africaine à cinq ou six cordes.

Le " n'oni " a aussi son histoire ; Massama n'était pas griot. En milieu bambara le " n'oni " est réservé aux griots, les forgerons travaillent le fer, sculptent le bois et jouent de la flûte. Tenté par la musique, le jeune Massama jouait avec dextérité de cette guitare monocorde appelée " soku ". C'est à la demande et sur l'insistance d'un de ses amis de Samamandougou (4) qu'il sculpta la calebasse en forme de ... allongée qui doit servir de support aux cordes du " n'oni ". Peu de temps après il abandonna le projet. L'ami insista de nouveau et Massama acheva l'ouvrage. Dès lors il devint l'artiste, l'animateur de toutes les fêtes du village et des contrées voisines.

Le récit qu'il conte est la légende de Da Monzom et Nyënama.

.../ ...

(1). I.P.N. - Mali: Contact, Bulletin pédagogique n° 21 (1977), p. 55  
Extraits des Aspects de la Civilisation Africaine. A.  
A. Hampaté Bâ.

(2). "Cultivateur d'une terre dont le loyer est payé en nature". (Le Petit Robert, p. 303)

(3). Société d'initiation en milieu animiste

(4). Village situé dans l'arrondissement de Markala, dans la Région de Ségou.

Il a reçu le texte de Fatma Coulibaly.

La légende de Da Monzon et Nyënama est l'histoire d'un aventurier venu du Mandé du nom de Nyënama. Il défia pendant longtemps les populations bozo de Banakoro et le roi Da Monzon de Ségou.

Après deux campagnes menées contre lui par les tondyons ; deux campagnes qui se sont soldées par des échecs cuisants, c'est Bakari Diam (toujours lui) qui délivrera Ségou de la menace et de l'insolence de cet être effronté et asocial.

Notre étude comportera les points suivants :

PREMIEREMENT : La transcription et la traduction de la légende.

DEUXIEMEMENT : L'analyse de la Légende ; elle portera sur :

- la composition de la légende
- la valeur historique de la légende
- l'analyse thématique de la légende
- le griot et son art
- l'analyse comparée de la légende de Da Monzon et Nyënama et celle de Bilissi et Bakari Diam.

En TROISIEME et dernier LIEU, nous tenterons de dégager l'intérêt de cette légende comme genre littéraire et particulièrement la portée pédagogique de notre sujet dans le contexte africain ; la littérature orale étant le reflet de l'homme africain et de sa civilisation.

En dehors du mémoire nous ferons quelques suggestions pour une exploitation judicieuse des mémoires de littérature traditionnelle, parce que nous estimons qu'il ne sert à rien de faire des études sur la littérature traditionnelle si de tels travaux doivent finir dans des tiroirs de bureaux ou simplement dans les rayons de bibliothèques.

Daa m̀ònsòn ni  
Nyè n̄ama

ka maana



Hum, taasi d̀ooni, han !

A t̀e to an k'an miiri d̀ooni !

Ko k̀orò kelenw b̀e t̀em̀ena d̀ooni !

Kuma k̀orò kelenw b̀e t̀em̀ena d̀ooni !

Denm̀is̀en cininw ka taasi d̀ooni !



# La Légende de Da-Monzon et Nyenama



Hum, prends garde un peu, han !  
Attendez qu'on réfléchisse un peu  
Tous les anciens faits nous échappent petit à petit  
Certaines anciennes paroles nous échappent petit à petit  
Que les enfants prennent garde un peu.



\* - Donkili I

- 1 - Ko jugu tè maa na
- 2 - Hana de ye jugu ye
- 3 - Ko sòn min tè maa na
- 4 - Jugu de b'o da i la
- 5 - Jimiba ñerende, e jiriba ñerende
- 6 - Jimiba ñerende e ka binyè bè kuyo na
- 7 - Jimiba ñerende, e jiriba ñerende
- 8 - Jiriba ñerende e ka binyè bè kuyo na

- Donkili 2 nam

- 9 - Eè, kamu ma na diya kojugu
- 10 - Npogotigi kamu ma na diya kojugu
- 11 - Sonsan na wòlò minè gan tu la
- 12 - Sonsan na wòlò minè gan tu la
- 13 - Eè, kamu ma na diya kojugu
- 14 - Fimitigi kamu ma na diya kojugu
- 15 - Sonsan na wòlò minè gan tu la.

Onhom !

Naamu !

Bamori jakite !

16 - Ne masaman baalo ka bò sanamandugu

Naamu !

17 - N'b'a fè ka baro kunkurunmin kè an ùeriw ye su in na

Naamu !

18 - Laji sakò, n'b'a fè ka baro kunkurunmin k'aw ye su in na

19 - Dòse kulubali, n'b'a fè ka baro kunkurunmin k'a ye su in na,  
bamori !

20 - Naamu, masaman a bi kè !

21 - Ne masaman ka bò sanamandugu

- Naamu !

.../...

- CHANT I

- I - L'homme n'a pas d'ennemi  
2 - C'est la maladie qui est son ennemi  
3 - Le défaut que l'homme n'a pas  
4 - C'est son ennemi qui le lui attribue  
5 - Arbre à écorce dure, ô arbre à écorce dure  
6 - Arbre à écorce dure, tu as ta pointe en brousse<sup>(I)</sup>  
7 - Arbre à écorce dure, ô arbre à écorce dure  
8 - Arbre à écorce dure, tu as ta pointe en brousse

- CHANT 2

- 9 - Èè! si l'amour devient trop bon  
10 - Si l'amour pour une jeune fille devient trop bon  
11 - Le lièvre prendra la perdrix dans le champ de gombo  
12 - Le lièvre prendra la perdrix dans le champ de gombo  
13 - Èè! si l'ameur devient trop bon  
14 - Si l'amour pour celle qui porte la pagne devient trop bon  
15 - Le lièvre capturera la perdrix dans le champ de gombo.

- Oui !

- Oui !

- Hamory Diakité

- Oui !

I6 - Moi, Massama Balo de Sanamandougou

- Oui !

I7 - Je voudrais organiser une petite veillée avec mes amis ce soir

- Oui !

I8 - Ladji Sacko, je voudrais organiser une petite veillée avec vous ce soir

I9 - -- Dossèh Coulibaly, je voudrais organiser une petite veillée avec vous ce soir, - Hamory !

20 - Oui Massama, cela peut se faire

21 - Moi Massama de Sanamandougou

- Oui !

.../...

- 22 - U'bona bamako ni ka na an nyenajè an ka dugu la yam, kinango  
yannimo. an b'a fè ka bano nim k'u ya u yèrè ka taa u nyenajè  
o la  
- Naamu !
- 23 - Bamoni, sani bi ka sa kununko tèmèna, ni bi yèrè tèmèna simi da  
bè fo a kò.  
- Naamu !
- 24 - Dingyè tuma ya tuma saba ya  
- Naamu !
- 25 - Kè tuma ni ya tuma ni fo tuma  
- Naamu !
- 26 - Èè, laji, aw ni taama ! an ka foli b'aw ya.  
dòsa kulubali, an ka foli b'aw ya, aw ni taama.  
X fo bamako fo yannimo, an b'aw fo, an b'aw laamalaw bè lajèlem fo.  
aw ka na li diyara an ya, a bènna anw ma.  
fèn do diyara me a ma bèn i ma. nim diyara anw ya goko min na  
a bènna anw ma tem.  
- Naamu !
- 27 - Aw ni taama !  
- Bamoni ?  
- Naamu !
- 28 - N'ko sani bi ka sa, n'ko kununko tèmèna. Jitigi ni maatigi tilla  
tèmèna sega.
- 29 - a kèra !
- 30 - kuntigi ni kamtigi !  
- Ham !
- 31 - Nyami nyami den kammasiga !  
- Ham !
- 32 - Totigi to fo, ni totigi ye to fo, to dunnaw bè na dingè fara  
- Tinyè !
- 33 - Poyi ka kam ka ngolo den wela sega  
- Tinyè !
- 34 - Poyi ka kam ka mòmòm den wela sega  
- Tinyè !
- 35 - Poyi ka kam ka yayiri den wela sega  
- Ham !
- 36 - Poyi, i k'a dom, a ka kam ka nyèlaba <sup>gan fo</sup> den wela sega  
- Ham !

- 22 - Ils sont venus de Bamako pour venir nous amuser chez nous ici, à Kirango ici. Nous voudrions organiser à leur intention une petite veillée afin que eux aussi ils partent s'amuser avec cela.  
- Oui !
- 23 - Bamory, avant qu'aujourd'hui n'arrive, hier a été, après aujourd'hui demain viendra.  
- Oui !
- 24 - Le monde est trois moments  
- Oui !
- 25 - Le moment de l'action, le moment du voir, le moment du dire  
- Oui !
- 26 - Eh, Ladji, nous vous remercions pour le déplacement. Dosseh Coulibaly, nous vous saluons, et tous ceux que vous connaissez. De Bamako à ici, nous vous remercions pour le déplacement. Votre arrivée nous a plu, elle nous a convenu. Quelque chose peut plaire sans convenir. Cela nous a plu comme il nous a convenu.  
- Oui !
- 27 - Nous vous remercions pour le déplacement.  
- Bamory ?  
- Oui !
- 28 - Je dis qu'avant qu'aujourd'hui n'arrive, hier a été. Le soleil (2) du maître des eaux et des hommes (3) a brillé à Ségou.
- 29 - Cela s'est passé !
- 30 - Le maître des têtes et des cous (4)  
- Han !
- 31 - " Nyami nyami den kan masiga ! " (§)  
- Han !
- 32 - Le maître de maison rafle le "to" (5) Si le maître de maison rafle le "to", les invités vont briser le trou à sauce (6)  
- Vrai !
- 33 - Poyi (7) doit évoquer la mémoire du fils de N'Golo à Ségou  
- Vrai !
- 34 - Poyi doit évoquer la mémoire du fils de Monzon à Ségou  
- Vrai !
- 35 - Poyi doit évoquer la mémoire du fils de Yayiry (8) à Ségou  
- Han !
- 36 - Poyi, en effet, doit évoquer la mémoire du fils de Nyéléba-la-bossue à Ségou (9)  
- Han !

---

(§) Louange du cheval - Expression insolite dans la littérature bamanan ; s'explique du fait que Nyënama est originaire du Mandé.

- Donkili 3<sup>mam</sup>

37 - N'tó kè maa ye, i labam y'i bolo nyayi

38 - Segu ye nim da

- Ayiwa !

39 - Ne t'o kè maa ye de

40 - Ne tè wa bò falo ta maa ye

41 - I labam y'i bolo nyayi

42 - Ne t'o kè maa ye

43 - Ne tè ci- kè- daba ta maa ye

44 - I labam y'i bolo nyayi

45 - Som min tè maa la i jugu b'o k'i la

- Naamu !

46 - Ale de y'a minè korosa banam koro, n'o ye daa ye,  
ka taa <sup>a</sup> bila jirikurunyè

- Ham !

47 - Bunèhadamaw ami konow ni waraw

- Hon !

48 - Ani bim ni ji, fèn o fèn b'a la, i k'a don, a bèe jèlem  
y'a kelen ta ye

- Tinyè !

49 - A bè banyènama wele shido la

- Naamu !

50 - A bè ciènkaw ka mama - cènyi wele cièm an koro yam

- Naamu !

51 - @ tun ye maraka ye

- Naamu !

52 - Hamanaw ko : " ko maraka bugo, k'a tè soli bò, n'i tum ma soli  
cièm mama ta fè, tile tum bè bo i la

- Naamu !

53 - A bè sidiki dafe wele sanamandugu, o tum ye maraka ye

- Naamu !

54 - Hamanaw ko : " ko maraka bugo tè soli bò". N'i tum ma soli  
sidiki dafe bugoli fè tile tum bè bo i la sanamandugu

- Naamu !

55 - Cèba korow ni nègèw daam bè daba jariso

- Hon !

56 - Marakakè ni minè nim kakan ka wele

- Naamu !

.../...

- CHANT 3

- 37 - Moi, je ne fais rien pour quelqu'un, ton devenir c'est ton affaire
- 38 - Ségou a chanté cela  
- Oui !
- 39 - Moi, je ne fais rien pour quelqu'un
- 40 - Je ne prends pas la houe à culture pour quelqu'un
- 41 - Ton devenir c'est ton affaire
- 42 - Moi, je ne fais pas cela pour quelqu'un
- 43 - Je ne prends pas la houe à culture pour quelqu'un
- 44 - Ton devenir c'est ton affaire
- 45 - Le défaut qu'on n'a pas ton ennemi te l'attribue !  
  
- Oui !
- 46 - Celui qui régnait du kapokier de Korossa jusqu'à Jirikurunyé  
C'était Da  
- Han !
- 47 - Il régnait sur les fils d'Adam, les oiseaux et les bêtes  
- Han !
- 48 - Et sur l'herbe et l'eau. Tout ce qu'il y avait sur ce territoire,  
sache que tout cela appartenait à lui seul.  
- Vrai !
- 49 - Il évoque la mémoire de Banyènama de la forêt de karité  
- Oui !
- 50 - Il évoque la mémoire de Mama- Le Beau de Tshien, tout près de nous  
- Oui !
- 51 - Celui- là était un soninké  
- Oui !
- 52 - Les Bamanan disent que battre un soninké n'exige pas de <sup>SE</sup> lever tôt.  
Si tu ne te levais pas tôt pour battre Mama de Tshien, le soleil  
se lèverait alors que tu étais en train de le battre  
- Oui !
- 53 - Il évoque la mémoire de Sidiki Dafé de Sanamandougou.  
Celui- là était un soninké  
- Oui !
- 54 - Les Bamanan disent que battre un soninké n'exige pas de se lever  
tôt. Si tu ne te levais pas tôt pour battre Sidiki Dafé, le lever  
du soleil te trouverait à Sanamandougou  
- Oui !
- 55 - Les preux et leurs armes gisent à Daba Nyarisso  
- Hon !
- 56 - L'on doit évoquer la mémoire du Soninké en armes.  
- Oui !

- 57 - Nim bè amadu nkobè wele  
- Naamu !
- 58 - Nim bè batara banjugu wele  
- Naamu !
- 59 - A bè kzararakaw ka aè fiamim so konòntòm wele  
- Naamu !
- 60 - A bè aemédali cè korò wele, a bè baabile wele  
- Naamu !
- 61 - A bè tanokaw ka yaali wele  
- Onhom !
- 62 - A bè dōgò masa wele  
- Onhom !
- 63 - A bè mò jalo wele  
- Onhom !
- 64 - A bè koròdugukaw ka aèbille wele  
- Onhom !
- 65 - A bè fhamama buware wele molodò  
- Tinyè !
- 66 - Tiyo ani tayo, kimango ni dafina, goma ni madima ...  
- Tinyè !  
- Naamu, masama !  
- Han !
- 67 - Fèn min ye olu ka kèlè ye, fèn mim ye olu bila nyuam na,  
bamoni, o folò folò la, aèw kènyèna dugu o dugu la, musow  
y'a bèe jèllen ci
- 68 - U' b'a kè !
- 69 - Maa dò bè ko dò kè, o bè muso sòmò o la.  
Ni dò y'o kè o ta koròlem min b'a kum o bi bosi o la.  
- Tinyè !
- X 70 - Lamum keyita ye badama fila sigi a kum ; sin ta sim bila  
nim ye sin ta gale nim for' o kò, a y'a bèe lajèlem fumu ka  
sigi a kunna, foyi ma k'a la fò aèba korò ye nim kè kò  
- Hom !
- X 71 - Ni dow ka nimaaniyatulon yèrè kannagèlèyara kojugu, a b'a fo  
ko nim tè nimaaniyatulom ye, ko ko wèrè bè nim aem korò  
- Tinyè !
- 72 - Nka lamuru keyita y'u fila sigi nyuam kunna, kiri ma ho  
lamuma la, a ma koròfo  
- Tinyè !



- 57 - Cet air évoque la mémoire d'Ahmadou N'Kobé  
- Oui !
- 58 - Cet air évoque la mémoire de Bandiougou de Batara  
- Oui !
- 59 - Il évoque la mémoire des neuf familles de preux de Kara  
- Oui !
- 60 - Il évoque la mémoire de Tiékoro de Tshemendali - Il évoque la mémoire de Bablé  
- Oui !
- 61 - Il évoque la mémoire de Yali de Tango  
- Oui !
- 62 - Il évoque la mémoire du roi de Dogo  
- Oui !
- 63 - Il évoque la mémoire de Mô Diallo  
- Hon !
- 64 - Il évoque la mémoire de Tièblé de Korodougou  
- Hon !
- 65 - Il évoque la mémoire de Faaman Bouaré de Molodo  
- Vrai !
- 66 - Thio et Tayo, Kirango et Dafina, Goma et Madina . . .  
- Vrai !  
- Oui, Massama !  
- Han !
- 67 - Pour ce qui est de leurs hostilités, pour ce qui les a poussés à se battre, Bamory, en tout premier lieu, toutes les cités qui ont résisté ont toutes été détruites par les femmes.
- 68 - Elles en sont capables !
- 69 - Quelqu'un peut avoir une femme en faisant une chose, Si un autre fait cette même chose, l'ancienne qu'il possède lui sera enlevée !  
- Vrai !
- 70 - Lamourou Keita<sup>(10)</sup> épousa deux soeurs puînées, l'aîné et la cadette. Celle-là teta la première, celle-ci vint aussitôt après elle; il prit toutes les deux comme femme. Il ne subit aucune conséquence sauf ce que fit le preux lui-même.  
- Hon !
- 71 - Quand il estime que les plaisanteries des beaux-frères dépassent les bornes, il dit que cela n'est plus des plaisanteries de beaux-frères, qu'il y a autre chose en dessous !  
- Vrai !
- 72 - Mais Lamourou Kéita épousa toutes les deux, on le lui a pas fait de procès, on ne lui fit pas de reproche.  
- Vrai !

73 -- A ko kelen y'ale ka marifa dakunur ya, a ko kelen y'a  
ka Bènnikam

-- Tinyè !

74 -- Bènkèw m'a fò mun y'a to a kèra sanko e maa min m'a di

75 -- A tè ku a la !

-- d onkili 4 <sup>man</sup>

76 -- N'taam bè maakan de !

77 -- Maakan misiri ba la !

78 -- Toro den ye wara ye !

79 -- N'taara jènè de !

80 -- Jènè misiri ba la !

81 -- A toro den ye wara ye

82 -- Iye ! n'taara maakan de !

83 -- Maakan misiri ba la !

84 -- Èè, bamori ko di ?

85 -- Iye, n'taara jènè de

86 -- Jènè karamogow fè

87 -- Toro den ye wara ye

88 -- Ne taam bè maakan de

89 -- Maakan misiri ba la

90 -- Iye, ye, ye, hum, hum, n'teri

91 -- Ne taam bè jènè de

92 -- Jènè misiri ba la

93 -- Paamaya jiri ye wara ye

94 -- Kinkito ani kekento

95 -- Saya tè maa to, iye

96 -- Har, bila masa konyam, jigini kam fim

97 -- K'i kèra waliju ye

98 -- Kikinto ani kekento

99 -- Jara bugò ni kan ja

100 -- Saya tè maa to

101 -- K'i kèra mèlèkè ye

102 -- K'i to kò kò ni ka fèm da kò kò

103 -- Ni k'i to kò nyè ka fèn da kò nyè

104 -- Dan tè dinyè na sabali kò

105 -- I kelen kelen kolom kòmoma

.../...

73 - Il a dit que l'une est le bout de son fusil, que l'autre est le cadeau de ses oncles maternels (II)

- Vrai !

74 - Les oncles maternels ne demandèrent pas pourquoi il avait fait cela, encore moins ceux qui ne lui ont pas donné femme.

- Ils n'oseront pas !

- C H A N T 4

76 - Je suis parti à la Mecque

77 - A la grande mosquée de La Mecque

78 - La figue est animal sauvage

79 - Je suis parti à Djenné

80 - Ala grande mosquée de Djenné

81 - La figue est animal sauvage !

82 - Hyé, je suis parti à la Mecque

83 - A la grande mosquée de La Mecque

84 - Eè, que dis-tu, Hamory ?

85 - Iyé, je suis parti à Djenné

86 - Chez les maîtres de Djenné

87 - La figue est animal sauvage

88 - Je suis parti à La Mecque

89 - A la grande mosquée de La Mecque

90 - Iyé, yé, yé ...HUn ...Hum ...HUn ... ami !

91 - Je suis parti à Djenné

92 - A la grande mosquée de Djenné

93 - L'arbre du pouvoir est animal sauvage

94 - Meurs sans moi, vis sans moi

95 - La mort n'épargne personne, iyé !

96 - "Han, b la masa konyan, jigini kam fin" (I2)

97 - Même si tu as été saint

98 - Meurs sans moi, vis sans moi !

99 - "Jara bugo ni kan ja " (I3)

I00 - La mort n'épargne personne

I01 - Même si tu es tout petit enfant

I02 - Etant en amont de la rivière, déposer quelque chose en amont

I03 - Etant en aval de la rivière, déposer quelque chose en aval

I04 - Le monde n'a pas de finalité excepté la sagesse

I05 - ~~HUn ... Hum ... HUn ...~~ cauris enceinte

*Tu es seul, seul,*

.../...

- I06 - Ni y'a oi fara kam, n'a m'i biri a tã m'i jam wa ?  
I07 - Masa ala y'a ka jonninw da  
I08 - Ja, ja, ni k'a ka jonninw da  
I09 - N'i taara tomo kòrò, ko tomo kòrò bugari  
I10 - N'i taara jala kòrò, ko jala kòrò bugari  
I11 - Tye, ye, ye, hum, hum ...  
I12 - Ka su da nyènema kum na ni k'a kasarke ka kaburu sàgàrè  
I13 - A seri ka bò i kòno, an ka kuma tomo i no fè komi shèba  
n'a denw  
I14 - Hum, hum, hum, hum, kira mori  
I15 - Jaa, ne dara fèn min na  
I16 - Ko jamarabugukaw ka jula o , jula o , jula o  
I17 - Èè, maanu !  
I18 - Toro denim ya wara ye  
I19 - N'itaara jènè da  
I20 - J'èné misiri ba la  
I21 - Ko tomo denim nyuan wara tã !

- I22 - Naamu ! segu f'an ye  
I23 - Kòmow tum bè nim kà !  
I24 - U b'a kè !  
I25 - Ni wela tum dara, muso tã se ka bò banako  
I26 - A tã ku i la !  
I27 - Bilakoro tã se ka bò banako  
I28 - A tã ku i la !  
I29 - Cew b'a minè su kelen ni tile kelen, su mam di tile mam di  
- Tinyè !  
I30 - A y'a sònò bamananya daffam bè segu yan'mò  
- Tinyè !  
I31 - Hamori, olu tilew tèmèna  
- Naamu !  
I32 - A bè nyènema we-le shido la  
- Onhom !  
I33 - Nyènema mim bora manda, i k'a don,  
ni ka na i sigi segu, sominkura ni npèba cè  
- Onhom !

.../ ...

- I06- Si tu le jettes sur la pierre, s'il ne se baisse pas,  
ne se couchera-t-il pas ?
- I07- Le tout-puissant Allah a créé ~~ses~~ esclaves\*
- I08- Ja, ja ! il a créé ses esclaves !
- I09- Si tu vas sous le figuier, on dit Boukary de sous le  
figuier
- II0- Si tu vas sous le caïlcédrat, on dit Boukary de sous le  
caïlcédrat
- III- ~~Iyé, yé~~... hum ... hum ... hum ...
- III2- Faire porter le cadavre par les vivants,  
lui mettre le linceul et se diriger vers le cimetière
- III3- Sors-le de ton ventre, afin que nous ramassions les  
propos après toi, comme la poule et ses poussins
- III4- Iyé ... yé... hum ... hum ... hum... Kiramory
- III5- Ja ! la chose que j'ai crue
- III6- Le marchand de Diamarabougou, ô marchand, ô marchand
- III7- Eè, les personnes
- III8- La figue est animal sauvage
- III9- Je suis parti à Djenné
- I20- A la grande mosquée de Djenné
- I21- La figue n'a pas son pareil parmi les animaux sauvages.
- I22 - Oui ! Raconte nous Ségou !
- I23 - C'est ce que chantaient les "komos" ?
- I24 - Ils le chantaient !
- I25 - Après le prologue (I4) nulle femme n'osait sortir dans la rue
- I26 - Elles n'osaient pas !
- I27 - Nul garçon ne pouvait s'aventurer dehors.
- I28 - Ils n'osaient pas !
- I29 - Durant toute une nuit et un jour, les hommes prenaient la cité;  
la journée est dure, la nuit est dure  
- Vrai !
- I30 - En ce moment les vertus Bamanan étaient de rigueur à Ségou  
- Vrai !
- I31 - Bamory, leurs soleils (I5) ont brillé.  
- Oui !
- I32 - Cet air évoque la mémoire de Nyénama de la forêt de karité (I6)  
- Oui !
- I33 - Nyénama, celui-là qui quitta le Mandé, sachons le,  
Et qui vint s'installer à Ségou,  
Entre Soninkoura et N'Pèba  
- Oui !

\* Dans la société Bamanan, l'on considère les  
hommes comme les esclaves etc. Bien.  
Esclaves il faut dire être, hommes.

- I34 - ~~Obakoro~~, i k'a dom, n'a ye da fila kè yennimo, a bora mi  
ka taa i sigi a kellen na  
- Onhom !
- I35 - A tè ni maa ya, maa tè ni nyenama ye  
- Tinyè !
- I36 - Jamana bèe lajèlen, k'a minè bameanan ni ka taa bila minyanke la,  
a bèe jèlen di songo de tum bè taa ni ka taa di mousom dan ma sega  
- Tinyè !
- I37 - Nyenama ko :  
- Onhom !
- I38 - Ale ka di songo  
- Onhom !
- I39 - A tè dom sega da fè. daa t'ale ye sanko a ka di songo  
- Tinyè !
- I40 - Di songo di ye jitoya ye !

- oncilli 5 nam

- I41 - Hum, taasi d'boni, ham
- I42 - A tè to an k'an miini d'boni
- I43 - Ko kono kellenw bè tèmèna d'boni
- I44 - Kuma koro kellenw bè tèmèna d'boni
- I45 - Demisèn cininw ka taasi d'boni  
- Onhom !
- I46 - Nyenama ma kuma, i k'a dom, nyenama taamana ni ka taa si kugu  
ni npèba furancè la  
- Hom !
- I47 - A ye kallo saba kè yennimo, a bora kugu ni npèba furancè la  
a taara ni ka taa i sigi banankoro ni npèba eè  
- Tinyè !
- I48 - Nyenama, i k'a dom, a tum ka farim  
- Onhom !
- I49 - Maaw ye sosolii kè nyenama kam  
- Onhom !
- I50 - U ma nyè sono a la;  
dow ko nyenama ye jinè ye, dow ko nyenama ye wòkulò ye  
dow ko bilisi dè  
- Onhom !

- I34 -- L'homme, sachons le , ayant séjourné un peu là,  
le quitta et alla s'installer seul  
-- Oui !
- I35 -- N'ayant à faire à personne et personne n'ayant à faire à lui  
-- Vrai !
- I36 -- Tout le pays<sup>entier</sup>, des Bamanan aux Minianka, tous allaient remettre  
le prix de leur hydromel (I7) au fils de Monzon à Ségou  
-- Vrai !
- I37 -- Nyénama dit :  
-- Oui !
- I38 -- Que son prix d'hydromel (I7)  
-- Oui !
- I39 -- N'entrera pas par la porte de Ségou. Dah ne le verra pas, à plus  
forte raison son prix d'hydromel. Dah ne le verra pas, encore  
moins son prix d'hydromel  
-- Vrai !
- I40 -- Donner le prix de son hydromel, c'est être peureux.

-- C H A N T 5

- I41 -- Hum, prends garde un peu, han !
- I42 -- Attendez qu'on réfléchisse un peu
- I43 -- Tous les anciens faits nous échappent petit à petit
- I44 -- Certaines anciennes paroles nous échappent petit à petit
- I45 -- Que les enfants prennent garde : un peu.  
-- Oui !
- I46 -- Nyénama ne parla pas, sachons le,  
Nyénama marcha et alla s'installer entre Kougou et M'Pèba.  
-- Hon !
- I47 -- Il resta trois mois la- bas ;  
Il quitta entre Kougou et M'Pèba,  
et partit s'installer entre Banankoro et M'Pèba  
-- Vrai !
- I48 -- Nyénama, sachons le, était téméraire  
-- Oui !
- I49 -- Il y eut une controverse sur Nyénama  
-- Oui !
- I50 -- Ils n'ont pas trouvé de solution à cela;  
d'aucuns ont dit que Nyénama était un génie, certains que Nyénama  
était un lutin, d'autres un bilisi  
-- Oui !

X I51 - Nyènama tum tè jinë ye, wòkulò tum tè; bilisi tum tè;  
adamaden tum do nka adamaden da kojugu tum do.

- Tinyè !

I52 - Mamfa tum tè Nyènama fè

- Eha !

X I53 - A ka shido laytama tum tè nyènama fè a ka shido la;  
muru tum tè nyènama fè a ka shido la,  
kèlè bolò tum tè nyènama fè a ka shido la,  
fèlè bolò tè nyènama fè a ka shido la.

- Tinyè !

I54 - Nyènama kelen tum bè a ka shido la

- Onhom !

I55 - Si sum wolonwala koonir wè, olu koonir wè nim kor ~~la~~  
kumbèn oamansè la

- Onhom !

I56 - K'o korò la kè suma ye

- Onhom !

I57 - Nyènama de tum bè o korò la furam

- Onhom !

I58 - N'a tum y'o korò furam, olù bée tum bè bugum

- Tinyè !

I59 - Mamanan musow tum bè nim fo

I60 - Nim ye tinyè ye

I61 - O y'a korò kèlè sow bè dugu la

- Tinyè !

- onkili 6 man

I62 - Ne bi n'dogo mini

I63 - Ni sow ma n'ye ?

I64 - Ne bi n'dogo mini, layila, layila, layila ?

I65 - Ne bi n'dogo mini

I66 - Ni sow ma n'ye ?

I67 - Ne bi n'dogo mini, mahamadarasumilayi ?

I68 - Ne bi n'dogo mini

I69 - Ni sow ma n'ye ?

I70 - Ne bi n'dogo mini, walofa kummandi,

I71 - Ne bi n'dogo mini,

I72 - Ni sow mè n'ye ?

I73 - Ne bi n'dogo mini, badema kummandi,



- I51 - Nyènama n'était ni un génie, ni un lutin, ni un bilisi,  
c'était un homme, mais un homme très mal fait  
- Vrai !
- I52 - Nyènama ne possédait pas de fusil  
- Han !
- I53 - Dans sa forêt de karité, Nyènama n'avait ni flèche  
ni couteau,  
ni armée,  
ni troupe  
- Vrai !
- I54 - Nyènama était seul dans sa forêt de karité  
- Oui !
- I55 - Sept karités étaient en rond et se rencontraient au milieu  
- Oui !
- I56 - Ombrageant le milieu
- I57 - Oui !
- I57 - C'est Nyènama qui balayait cet espace  
- Oui !
- I58 - Quand il balayait son domaine, les karités poussaient  
- Vrai !
- I59 - Les femmes Bamanan chantaient cet air- là
- I60 - Cela est vrai !
- I61 - Alors que les chevaux de bataille étaient au village  
- Vrai !

- CHANT 6

- I62 - Où vais- je me cacher
- I63 - Sans être vu des chevaux ?
- I64 - Où vais- je me cacher ? La hila, lahila, la hila !
- I65 - Où vais- je me cacher
- I66 - Sans être vu des chevaux ?
- I67 - Où vais- je me cacher ? - Mohamed rasur ilak !
- I68 - Où vais- je me cacher
- I69 - Sans être vu des chevaux ?
- I70 - Où vais- je me cacher, pères fortunés,
- I71 - Où vais- je me cacher
- I72 - Sans être vu des chevaux ?
- I73 - Où vais- je me cacher, parents fortunés

.../...

- I74 - Ne bi n'dogo mini  
I75 - Ni sow ma n'ye ?  
I76 - Ne bi n'dogo mini  
I77 - Ni sow ma n'ye ?  
I78 - Ne bi n'dogo mini, layila, layila, layila ?  
I79 - Ne bi n'dogo mini  
I80 - Ni sow mē n'ye ?

- Naamu ! *naamu balo!*  
- Marahabusèlè !

- I81 - O kèlen sa, n'a taara ni ka taa i sigi  
- Onkom !
- I82 - Hamankòrè ni mpèba cè  
- Tinyè !
- I83 - Nyènama b'i nyèmada sira da la n'a y'a soro *ni b'fèrè*  
n'i hē taa segu  
- Onkom !
- I84 - O kèra cèkòròha ye o, o kèra denmisèm ye o, i k'a dom,  
nyènama b'a fò : " den o gèrè n'na "  
- Onkom !
- I85 - O ma' gèrè a la, a b'a fò : " e bē taa segu wa ? "  
i b'a fò : " n'bē taa segu ". - "Ni taara segu"  
- Onkom !
- X I86 - Ni bi ci a ka faama nim ye, aw kēm bē ka denmisèm *min mēgā*  
ni k'a tūm aw ka fanga wolo kam, k'o ye fanga ye  
- Onkom !
- I87 - K'a soro a ma fanga ye sanko ale ka kē fanga ye  
- Onkom !
- I88 - I bi taa a fò aw ka daa kolonim ye n'a cira kala yoro t'a la  
- Onkom !
- I89 - Ko ne ko a nègēm bē k'a ye fanga ye, ko nka ne yèrè nyènama  
ne kelen bē shidb la yam, m'a y'a soro ne bonyogom ye cè fila  
bè a ka tomjòm kulunim na, a tūm bē yomonim min na k'a tē tē  
a la. i bi taa a fò wa, den o ? ". i b'a fò ko n'bē taa a fò.  
- Naamu !
- I90 - Ni o taara  
- Onkom !

- I74 - Où vais- je me cacher  
 I75 - Sans être vu des chevaux ?  
 I76 - Où vais- je me cacher  
 I77 - Sans être vu des chevaux ?  
 I78 - Où vais- je me cacher ? Le hila, la hila, la hila  
 I79 - Où vais- je me cacher  
 I80 - Sans être vu des chevaux ?

- Oui ! Massama ! Balo !

- Marhabu sèlè ! (I8)

I81 - Après qu'il ait été s'installer

- Oui !

I82 - Entre Banankoro et M'Pèba

- Vrai !

I83 - Nyènama surveille la route pour guetter  
 ceux qui passent pour aller à Ségou

- Oui !

I84 - Qu'il soit grand ou petit, sache- le,  
 Nyènama lui dit : "Petit, approche toi de moi" !

- Oui !

I85 - Quand celui- ci s'approche, il lui dit :  
 " Vas- tu à Ségou ? "

Quand tu réponds : - Je vais à Ségou - Il ajoute :

- Oui !

I86 - Je vais t'envoyer chez votre petit roi,  
 l'enfant que vous avez trompé et que vous avez planté  
 sur la peau princière (I9) sous prétexte que c'est la  
 puissance ...

- Oui !

I87 - Alors qu'il n'a pas vu le pouvoir encore moins être le  
 pouvoir

- Oui !

I88 - Va dire à votre vieille jarre : -si elle se brisait  
 l'on ne pourrait la raccommoder

- Oui !

I89 - Que moi je dis qu'on le trompe qu'il est le pouvoir,  
 Mais que moi- même nyènama je suis seul dans ma forêt  
 de karité ici et que s'il se trouvait deux comme moi  
 dans sa petite troupe de tonjons, là où il est planté,  
 Il n'y resterait pas.

Vas- tu le dire, petit ?

Tu réponds alors : - je vais le dire

- Oui !

I90 - Si celui- ci part

- Oui !

191 - Faama, cè kelen min sigim bè agyiwa bamankorò mi npèba cè  
ha, faama, ha ! mim kamalen in ma ka fyem koyi, cèkoròba im  
ma ka fyem, a ti kaba maa ma koyi, cèkoròba im tè malo maa ma  
dè, ha faama !

- Onhòn !

192 - Ni cogoya ma nyini cè in na, a ka kow tèmèna hakè kam koyi !

- Onhom !

193 - A ye mun fò ?

- Onkom !

194 - Èè, kuma fòballi de b'a fè, wa faama, kuma o kuma n'ò de  
jiginma a kònò, a b'ò fò

- Onhòm !

195 - Maa duaya kumaw ?

- Ham !

196 - A mankam ni maa minum duayali ye a b'u bèe lajèlem duaya

- Tinyè !

197 - Aw ka n'a to sow ka bam an ka jamana na. Sow taamakam de  
ye mim ye

198 - O ko baasi tã

199 - O bè tã o tè se ka fèm wèrè fò

- Onhòm !

200 - Dò wèrè ma' na, i k'a dóm, a b'ò ci faama daa ye.

- Onhòm !

201 - Fò san na ma ka ma segim

- Onhòm !

202 - Jigi tum bè nyènama na

- Onhòm !

203 - Jigi mim tum bè nyènama na

- Onhòm !

204 - Muru kurum kelen tum b'a fè

- Onhòm !

205 - O bilan bè si balle la

- Naamu !

206 - Gènyè kellem b'a fè

- Onhòm !

207 - Gènyè bilam bè si balle la

- Naamu !

208 - Doso-korò wolonwula b'a fè, o doso-korò wolunwula,  
maa ti k'olu ye

- Naamu !

.../...

- I91 - "Roi, l'homme qui est installé entre Bamankoro et M'pèba,  
Ha, Roi, ha ! Ce jeune homme là est insolent,  
il n'a cure de personne, il n'a honte de personne, ha, roi !  
- Oui !
- I92 - Si l'on ne trouve pas une solution,  
ses agissements ont dépassé les bornes "  
- Vrai !
- I93 - Qu'a-t-il dit ?  
- Oui !
- I94 - " Eè, y-a-t-il des paroles qu'il ne profère pas, oh, roi !  
N'importe quelle parole qui lui vient à l'esprit, il le dit  
- Oui !
- I95 - Des propos insolents  
- Han !
- I96 - Les personnes qu'il ne doit pas insulter, il les insulte tous"  
- Vrai !
- I97 - Veillons à ce que les chevaux ne disparaissent pas dans notre  
pays, voici le bruit de la marche des chevaux
- I98 - Il dit que cela n'est pas grave
- I99 - Celui-là s'en va sans rien ajouter d'autre  
- Oui !
- 200 - Si un autre arrive, sache le, il lui confie le même message  
à l'intention du roi Da  
- Oui !
- 201 - Jusqu'à ce que l'année vint à passer  
- Oui !
- 202 - Nyènama avait de l'espoir  
- Oui !
- 203 - L'espoir qu'avait Nyènama  
- Oui !
- 204 - Il avait un couperet  
- Oui !
- 205 - Ce couperet était placé sur une branche du karité  
- Oui !
- 206 - Il possédait un fouet  
- Oui !
- 207 - Ce fouet était placé sur une branche du karité  
- Oui !
- 208 - Il possédait sept molosses, ces sept molosses  
ne pouvaient être vus de personne  
- Oui !

.../...

- 209 - Nyènama kàlon bè ka n̄umu kellem da  
- Naamu !
- 210 - Si sun kellem n̄umu kelen kellem  
- Onhom !
- 211 - O n̄umu kellem kelen n̄'a y'a siri si sun wolonwula la  
n̄umu kera wolonwula ye  
- Naamu !
- 212 - Hka su ni tile  
- Onhom !
- 213 - Di sanga sen bè a sanga tèmèin bè, faa kellem bè a ka kèni  
aemancè la yem, su ni tile, di mollem tum bè ni ka fa
- 214 - O bi kè, min da ka fisa a kèbaliya ye t

- Doncili 7 nam

- 215 - Bugulem, ntugam bugulem de
- 216 - Maa ti kè ntala ye ni ko ma kè
- 217 - Maa ti kè foyi ye !
- 218 - Bugulem, ntugam bugulem
- 219 - Maa ti kè ntala ye ni ko ma kè !
- Naamu !
- 220 - Bugulem, ntugam bugulem ye
- 221 - Maa t̄i kè ntala ye ni ko ma kè !

- Onhom !

- 222 - Nyènama mènna kòni, nyènama t̄e kuma  
- Onhom !
- 223 - Su ni tile a bi ka k'i mim
- 224 - Maa nyènafim t̄e nyènama na
- 225 - Maa t̄e taa h̄o nyènama ye
- 226 - Nyènama yèrè t̄e taa ka taa bo maa ye  
- Tinyè !
- 227 - Jitigi ni maatigi  
- Onhom !
- 228 - O ka oi bi to ka taa yem tuma d̄ow mi ka taa fo a ye  
- Onhom !
- 229 - K'a bè nyènama nègèni ni nyènama gèrèla a la a bè sono  
ka nyènama janfa cogo min na  
- Tinyè !

.../...

- 209 - Nyènama avait fabriqué des ruches  
- Oui !
- 210 - Il avait posé une ruche sur chaque karité  
- Oui !
- 211 - Comme il avait déposé une ruche sur chacun des sept karités,  
les ruches devinrent sept  
- Oui !
- 212 - Mais nuit et jour  
- Oui !
- 213 - Que ça soit la période de l'hydromel ou pas, il y a une jarre  
au milieu de sa place. Nuit et jour elle est remplie de bon  
hydromel
- 214 - Cela se fait, boire vaut mieux que ne pas boire !

- C H A N T 7

- 215 - Blotie, la tourterelle est blotie
- 216 - L'on ne peut être preux sans avoir fait quelque chose
- 217 - L'on ne peut rien être
- 218 - Blotie, la tourterelle est blotie
- 219 - L'on ne peut être preux sans avoir fait quelque chose !  
- Oui !
- 220 - Blotie, la tourterelle est blotie
- 221 - L'on ne peut être preux sans avoir fait quelque chose !  
- Oui !
- 222 - Nyènama resta longtemps, Nyènama ne parlait pas  
- Oui !
- 223 - Il ne fait que boire nuit et jour
- 224 - Il n'éprouve le désir de voir personne
- 225 - Personne ne lui rend visite
- 226 - Nyènama lui-même ne rend visite à personne  
- Vrai !
- 227 - Le maître des eaux et des hommes  
- Oui !
- 228 - Lui envoyait souvent des messages, il lui transmettait souvent  
son salut  
- Oui !
- 229 - Il voulait séduire Nyènama pour se l'approcher et ensuite  
trouver le moyen de le trahir  
- Vrai !

.../...

230 - Nyènama mago tum tã jitigi ni maatigi la  
sanko a da la kuma

- Tinyè !

231 - Kò kò mim ye maa sonò k'a ka kòrò i ye,  
ko maa n'a dów ya filam ye

- Tinyè !

232 - Nyènama na na kà dusu san do la, a ye sira foro sèné

- Onhóm !

233 - Npèbakaw ka bađa in na

- Tinyè !

234 - A ye fan bée lajèlen kè buguri bilon ye, kènè taara ni ka  
taa bonya nyènama nyè na. Nyènama kor "ne tē se k'o baara".

- Tinyè !

235 - A taara ka t'i makasi banankorò bosow la a ko :  
"banankorò bosow", u ko naamu, "a bē nyè n'ma, n'kēm bē  
ka sira dan, sira foro ka bom, n'kelem tē se k'a baara kē

- Onhóm !

236 - Aw bē cè tan di n'ma u bi n'ka sira sòm, n'a kuaya tuma mim  
na, n'bē baa dēbē di aw ma".

- Tinyè !

237 - Hamori, o dom

- Onhóm !

X 238 - Baa dēbē, ni i tum y'a dom tiga la, a kuke dām tiga la.

- Onhóm !

239 - A bē kamalen korò tilem nyimini na k'i fa, kuke tiga kolon kelen

- Tinyè !

X [ 240 - Ni dugu mim ye baa dēbē kum, n'o dugu nyè ma sama, i k'a dom,  
a boma don kelen nyani dō la dē

241 - Eè, olu ka maaya nyèna

242 - Bosow ko : " Nim tē se ka bō maa sī kelen ka du komo, mim bē cī  
dugu daw ni nyogòm cè; cè tan maa taa tile tan kē, cè tan bē  
fō alu kō; fō ko dama dō ye se o la dugu la tuma mim na a n'è  
sonò sira kuara, sira sera. O tuma na, o nafolle an n'a kē dugu  
kunko dila

- Tinyè !

243 - Kelen baa dēbē ! u donna da la !

- Onhóm !





- Donkili 8 mam

244 - Sa ye mininyam ye

245 - A woloden ye mininyam ye, sa mininyam

246 - Hamanmusokoròta ye mim da ntalem la konyò la

- Naamu !

247 - Sa ye mininyam ye

248 - A woloden ye mininyam ye, sa mininyam

249 - I ma na taa dan mim wooro, i bè burankènin nyini k'o ye

250 - Burankènim sorò mam di

251 - I mè na taa dom mim wooro, i bè buranmuso nyini k'o ye

252 - Buranmuso sorò mam di

253 - I mè na taa dom mim wooro, i bè nimaamin nyini k'o ye

254 - Nimaanim sorò mam di

255 - I mè na taa dom mim wooro, i bè furukènim nyini k'o ye

256 - Furukènim sorò mam di

257 - Wa dà bè dan wollo

258 - A boloko tè k'o nyè na

259 - Dò bè dan wollo

260 - A konyò ko tè k'o nyè na, sa mininyam !

261 - Sa ye mininyam ye

262 - A woloden ye mininyam ye, sa mininyam !

263 - Konyow ti kè tum !

264 - Numunw da tum ye konyow ye, Bamori !

265 - Èè, ntamani fò konyò ti konyò ye bellem, konyò ko tinyèm na

266 - Fi ka dan ba pasa de fò konyò na, a n'a danba,  
e de tun ye konyò ye !

267 - U tum bè danbe fò a la

268 - Ni ka laban ka gita fò

269 - Kosèbè !

270 - Am t'o fokam mèm bellem !

271 - A n'a mèn !

272 - Bosow na na ka sira sòm ci nyuam kam

- Naamu !

.../...

- CHANT 8

- 244 - Le serpent est boa  
245 - Son petit est boa, serpent boa  
246 - Les vieilles femmes bamanan chantaient cet air là  
lors des mariages
- Oui
- 247 - Le serpent est boa  
248 - Son petit est boa, serpent boa  
249 - Le jour où tu partiras wooro, (20)  
tu chercheras à voir le beau-père  
250 - Il n'est <sup>pas</sup> facile d'avoir un beau-père  
251 - Le jour où tu partiras wooro  
tu chercheras à voir la belle-mère  
252 - Il n'est <sup>pas</sup> facile d'avoir une belle-mère  
253 - Le jour où tu partiras wooro  
tu chercheras à voir le beau-frère  
254 - Il n'est pas facile d'avoir un beau-frère  
255 - Le jour où tu partiras wooro  
tu chercheras à voir l'époux  
256 - Il n'est facile de trouver un époux  
257 - Il en existe qui donnent le jour à un enfant  
258 - Dont ils ne voient pas le jour de circoncision  
259 - Il en existe qui donnent le jour à un enfant  
260 - Dont ils ne voient pas le jour du mariage, serpent boa  
261 - Le serpent est boa  
262 - Son petit est boa, serpent boa !
- 263 - Les mariages ne se font plus !  
264 - Ceux là étaient des mariages, Bamory !  
265 - Eè, les mariages au son du "ntama" (21) ne sont pas des maria-  
ges. Les mariages sont gâtés  
266 - Il te fallait chanter les louanges et les mérites de la mère  
lors du mariage, c'était cela le mariage  
267 - L'on chantait les mérites le jour du mariage  
268 - Et l'on jouait ensuite le "gita" (22)  
269 - Tout à fait !  
270 - L'on entend plus le "gita"  
271 - L'on l'entendra !  
272 - Les Bozo organisèrent les modalités d'arrosage du champ de  
tabac
- Vrai !

.../...

- 273 - Cè tan bè tile tam kè  
- Naamu !
- 274 - Cè tan wèrè bè fo olu kò, olu yèrè bè tile tan kè  
- Naamu !
- 275 - Kalo saba ka taa don a maani nan nò  
- Tinyè !
- 276 - Bamori, bosow ye sira sòn ni k'a kuwa, k'a kari,  
k'a d'a tigi ma a y'a don wusulan na  
- Tinyè !
- 277 - I maa sira sòn kofò bosow ye, ji la baera, i y'a don  
o kèlen korò y'o ye
- 278 - O nyèna bora !
- 279 - U' ye kalo kelen kè  
- Onhom !
- x 280 - Nyènama m'u kumabò, olu yèrè ma nyènama kuma bo  
- Ayi !
- 281 - Ka se a kalo filanama, kalo filanama im ni se kèr'o ma  
tuma min na bosow na na ka na nyuan ye  
- Onhom !
- 282 - Nafolo ko min bè an ni nyènama cè  
- Onhom !
- 283 - Eè, a tè jo an k'a lajè sa !  
- Eè !
- 284 - Ni banfula don ma kè tulo ma sèbè ye,  
tulo kurun sèbèlanko don koyi ! A ye jo an k'a lajè sa,  
an ka taa an ka nafolo kani, nyènama tè na a bò a yènè la  
- Tinyè !  
- Naamu !
- 285 - U' k'o tè juguman ye  
- Onhom !
- 286 - A bi denmisèn nyèna bolen de nyini sa  
- Onhom !
- 287 - Nyèna bolenya ka di, a don dòw la mam di  
- Ayi !
- x 288 - Kamalen korò nyèna bolen do bè yen ni nò, i k'a don,  
o ti kalom tigè, a ka kuma jèn bè iko sèbè,  
a tè fèn kè k'a jè  
- Onhom !
- 289 - Oèkòròbaw y'a wale ka taa dugutugila ; o tuma na an b'i Bila  
i bi taa nyènama ka so  
- Onhom !

- 273 -- Dix hommes font dix jours  
- Oui !
- 274 -- Dix autres hommes les relèvent; eux aussi font dix jours  
- Vrai !
- 275 -- Cela dura trois mois et vint le quatrième mois  
- Vrai !
- 276 -- Bamory, les Bozo arrosèrent le tabac jusqu'à sa maturité,  
le récoltèrent et le donnèrent à son propriétaire qui le mit  
dans l'encens  
- Vrai !
- 277 -- Si tu parles d'arroser le tabac à un Bozo, un travail relatif  
à l'eau, tu sais, cela peut déjà être considéré comme effectuée
- 278 -- Cela est une question arrangée !
- 279 -- Ils passèrent un mois  
- Oui !
- 280 -- Sans avoir reçu un message de nyènama ; eux non plus ne par-  
tirent point dire mot à Nyènama  
- Non !
- 281 -- Vint le second mois. Quand vint le second mois les Bozo se  
concertèrent  
- Oui !
- 282 -- Le problème d'argent qu'il y a entre Nyènama et nous  
- Oui !
- 283 -- Eè ! il est temps d'examiner cela de près
- 284 -- Si celui qui possède ses deux oreilles entières ne se soucie  
point de porter un chapeau, celui qui les a, écourtées, en  
a cure ! Examinons donc le problème, allons réclamer les cauris,  
Nyènama n'en prendra pas l'initiative  
- Vrai !  
- Oui !
- 285 -- Ils dirent que cela n'était pas grave  
- Oui !
- 286 -- Vous cherchez donc un jeune homme dans la force de l'âge  
- Oui !
- 287 -- Il est bon d'être dans la force de l'âge, mais ~~en~~ certains  
jours cela est bien mauvais  
- Oui, mauvais !
- 288 -- Il y avait un garçon dans la force de l'âge, sache-le,  
il ne ment pas, sa parole est aussi claire que l'eau de roche,  
il ne fait point de rajout  
- Oui !
- 289 -- Les vieux l'appelèrent chez le chef de village : alors, nous  
allons t'envoyer chez Nyènama  
- Oui !

.../...

- 290 - K'ama ko, dugutigi kò : o tana a ka ben d'bi an  
i ka na a di anw ma  
- Onhon !
- 291 - An nago sera an ka kolon ma
- 292 - Sira son sara !
- 293 - An ka sira son sara !
- 294 - A sera kani ye !  
- Naamu !
- 295 - Bamanan cèkòrobaw tum bè n'ni fè
- 296 - O ye tinyè ye

Donkili 9 <sup>man</sup>

hadudu

- 297 - Kamu nègè bè n'na n'bi sira malo nyè
- 298 - Jama na kamu nègè bè n'na n'bi sira malo nyè,  
jasere !
- 299 - Eè, maa ti siranyè belen o
- 300 - Fòlè fèlè de tum do ! ja-sera !
- 301 - Kamu nègè bè n'na n'bi sira malo nyè
- 302 - Jama na kamu nègè bè n'na
- 303 - Barji sera sebekero ! jasere !

- Naamu !

- 304 - Kamu yèrè dum tà kè belen o
- 305 - Kamu tà kè belem
- 306 - U bi nyuan ye da
- 307 - O dom sa, Bamori  
- Onhom !
- 308 - Boso kamalem in taara  
- Onhom !
- 309 - A ko nyènama ni sègoma  
- Naamu !
- 310 - Nyènama ko : - Maharaba, maa tème
- 311 - Kamalen y'a lamine  
- Tinyè !
- 312 - Den o i ka kènè ?  
- Onhom !
- 313 - Ka be dugu jumèn ?
- 314 - Eè, a ko : - cèkòroba, a ma ne don wa ? A bè ne nyè na  
anw tum bè na sira sèm e fè yan ni no .  
A ko ne ye banankoro bosodem ye.

.../...

290 - Que nous lui disons, que le chef de village lui dit de te remettre les quarante mille pour que tu viennes nous les remettre.

- Oui !

291 - Nous avons besoin maintenant de nos couris

292 - Le couris, prix d'arrosage du tabac

293 - Notre prix d'arrosage du tabac

294 - Il est temps de le réclamer

- Oui !

295 - Les vieux Bomanen disaient ceci

296 - Cela est vrai !

- C H A N T 9

297 - J'ai envie d'amour, j'ai peur de la honte

298 - J'ai envie d'aimer publiquement, j'ai peur de la honte  
" jaser " (23)

299 - Eè, on en a plus peur !

300 - C'était jadis qu'on avait peur - "jaser "

301 - J'ai envie d'amour j'ai peur de la honte

302 - J'ai envie d'aimer publiquement !

303 - Le fleuve est arrivé à Sèbékoro ! "jaser !"

- Oui

304 - Il n'y a même plus d'amour !

305 - Il n' y a plus d'amour !

306 - Ils se mettent d'accord !

307 - Ce jour- là, Bamory

- Oui !

308 - Le jeune Bozo partit

- Oui !

309 - Il dit bonjour Nyènema

- Oui !

310 - Nyènema dit : "Maharaba"(18), "Matema" (24)

311 - Le jeune homme lui répondit

- Vrai !

312 - O petit, tu vas bien ?

- Oui !

313 - De quel village viens- tu ?

314 - Eè, vieux!, dit- il, tu ne me reconnais pas? Il me semble que nous venions arroser le tabac ici chez toi.

Il dit : "Moi je suis un Bozo de Banankoro."

.../...

- 315 - A ko tinyè dè, nyèno dè  
- Onhom !
- 316 - A ko n'na kun tè jugumam ye  
- Tinyè !
- 317 - Dugutigi ye n'bila ka na  
- Onhom !
- 318 - Ani oèkorobaw  
- Onhom !
- 319 - U bèè lajèlen ka kan do  
- Tinyè !
- 320 - Sira sòngò min tum bè a ni nyuam èè  
- Tinyè !
- 321 - Ko n'ka n'ni ni ka na a kolom nò fè  
- Onhom !
- 322 - A ko tinyè do
- 323 - Kolon min bè ne ni aw èè, a b'a don wa ?  
- Tinyè !
- 324 - A ko n'b'a dom
- 325 - Jèli do ?
- 326 - A ko baa dèbè do  
- Tinyè !
- 327 - Nyènama ko, a ko gèrè n'na  
- Mam !
- 328 - A gèrèja a la  
- Tinyè !
- 329 - Nyènama y'a ta a tégè ma  
- Onhom !
- 330 - Ka muru kurum kuwalen ta ni ka n'è bila  
- Onhom !
- 331 - A da jòsim bè k'a d'ya  
- Tinyè !
- 332 - Ka so golom gènyè ta ni ka na bila  
- Tinyè !
- 333 - A ko boso kè, mimun fila la i d'ungo ta,  
aw ka kolon ye baa dèbè ye  
- Onhom !
- 334 - Ne ka muru kurum nyè baa dèbè k'i la,  
ani ka gènyè nyè baa dèbè k'i la, i bè jumèm baa dèbè fè ?  
- Naamu !



- 315 Il dit: "C'est vrai. Je ne suis pas physionomiste"
- 316 Il lui dit alors que le motif de sa présence n'est pas  
fâcheux
- 317 - Le chef du village m'envoie  
- Oui !
- 318 - Ainsi que les vieux  
- Oui !
- 319 - C'est leurs paroles à tous  
- Vrai !
- 320 - Le prix de l'arrosage du tabac qu'il y avait entre nous  
- Vrai !
- 321 - Il m'ont donc envoyé pour venir chercher cet argent  
- Oui !
- 322 - Il dit : C'est vrai !
- 323 - Le cauris qu'il y a entre vous et moi, en connais- tu  
le montant ?  
- Vrai !
- 324 - Il répondit : J'en connais le montant
- 325 - C'est combien ?
- 326 - Il dit : c'est quarante mille  
- Vrai !
- 327 - Nyènama dit: approche- toi de moi  
- Han !
- 328 - Il s'approche de lui  
- Vrai !
- 329 - Nyènama le prit par la main  
- Oui !
- 330 - Et alla prendre un couperet et vint le poser  
- Oui !
- 331 - le tranchant bien aiguisé  
- Vrai !
- 332 - Il prit également un fouet et vint le poser  
- Vrai !
- 333 - Il dit : Eè, bozo, de ces deux choses là, fais ton choix,  
votre cauris est quarante mille  
- Oui !
- 334 - Que je te fasse quarante mille coups de couperet ou que  
je te fasse quarante mille coups de fouet, quel quarante  
mille coups préfères- tu ?  
- Oui !

.../...

- 335 - Bosokè ko k'ale bà gènyè ta fè  
- Tinyè !
- 336 - A ko wa i birni jooma !  
- Tinyè !
- 337 - E ka na kolon kari ne cèkomòba la, ka na jumi kandi na  
- Onhom !
- 338 - I birni !
- 339 - I jòn bè, ballem wa ? Dulòki bò !
- 340 - A na bò !
- 341 - Èè, boso ma dulòki yalom wa ↑
- 342 - I birni !
- 343 - Bso ka teli • sifaya fè, u tē se tautankò jugu la !  
- Onhom !
- 344 - Sanko fòlo bosow, n'i tum y'u fa nemi,  
u tum b'i bila ba kò
- 345 - Bosokè y'a birni  
- Onhom !
- 346 - A ye mugan ni duuru tigè a kò la  
- Tinyè !
- 347 - Fò ka taa a kua da dugu ma  
- Tinyè !
- 348 - A ko bosokè : " ne ye gènyè mim kè a la, gènyè nyè  
joli do ?
- 349 - Èè ! n'hakili b'a la ko baa dèbè yèrè dafara o !  
- Onhom !
- 350 - Ni ma dowèrè k'i la mugan ni duuru kò ; i bi taa.  
dom wèrè n'i sèginna ka na a kandi na, baa dèbè mugan  
ni duuru k'a jè, mugan ni duuru bè bila kò fè, o bi bò  
a la, nka baa dèbè mugan ni duuru k'a jè, a ko n'bo k'i  
la dom wèrè, ni i na na ka na kolom kari n'na.
- 351 - Èè, a ko nyènama, i ni œ, i ni baraji !  
- Tinyè !
- 352 - Ala ka suw ni nyanaw duga i ra !  
ka sanmaw ni jotomaw duga i ra !
- 353 - Bosokè jiginna ba juru fan fè, o taara ni ka taa i ko  
k'i nyonkam jò  
- Onhom !
- 354 - Ka a ka dulòki do kan na, k'i sim dugutigi ka so ma,  
a ko dugutigi, a ko : " sinikèrè bè maa wèrè ka bila  
ka taa kolon no fè, a t'a fè k'a dafa bali di  
- Onhom !

- 335 - Le bozo répondit qu'il préfèrerait ceux du fouet.  
- Oui !
- 336 - Il dit : " Viens vite te baisser !"  
- Vrai !
- 337 - Que toi tu viennes réclamer l'argent à moi, un vieux,  
venir me réclamer une dette !  
- Oui !
- 338 - Baisse- toi !
- 339 - Tu es encore debout ? Enlève ton boubou !
- 340 - Il l'enlèvera !
- 341 - Eè, le bozo, ne t'es- tu pas encore débarrassé de ton boubou ?
- 342 - Baisse- toi !
- 343 - Le bozo est rapide en ces choses là,  
ils ne savent pas résister longtemps.  
- Oui !
- 344 - Surtout les bozo d'antan, si tu insultais leurs pères,  
ils te mettaient de l'autre côté du fleuve,  
cela constituait le prix de la traversée.
- 345 - Le bozo se baissa  
- Oui !
- 346 - Il lui fit vingt cinq coups  
- Vrai !
- 347 - Jusqu'à ce que sa poitrine toucha terre  
- Vrai !
- 348 - Il dit au bozo: "connais- tu le nombre de coups de fouet  
que je t'ai donné ?
- 349 - Ha ! Je crois que les quarante mille sont au complet !  
- Oui !
- 350 - Je ne t'en ai fait que vingt- cinq; va, un autre jour, si tu  
arrives à venir me le réclamer, quarante mille moins vingt-  
cinq, vingt- cinq on le laisse de côté, on le retranchera,  
mais quarante mille moins vingt- cinq, il lui dit, je te  
ferai cela un autre jour, si tu venais me réclamer les cauris.
- 351 - Eè, il dit : " Nyènama, merci, merci infiniment !"  
- Vrai !
- 352 - Que Dieu t'accorde les grâces des morts et des fétiches ;  
qu'il t'accorde les grâces des "sanna" et des "jotama" (25)
- 353 - Le bozo descendit vers le fleuve, alla se laver et reprit  
sa respiration.  
- Oui !
- 354 - Il remit sa chemise, vint tout droit chez le chef du village  
et lui dit que dès après- demain qu'un autre parte chercher  
l'argent, il ne veut pas le donner incomplet.  
- Oui !

355 - Boso maw ye o kolenni fò, n'a serw kè kò nyè nà

- d'onkili IO nam

356 - Nanyuma ye ko-nim kelen min kè anw nà

357 - Bilakoronimw ka ntomo

358 - Ka taa anw ka ntomo kurtigi ba bugò

359 - K'anw tè kuma

360 - Konim kelen

361 - Ka taa anw ka ntomo kurtigi ba bugò

362 - K'anw tè kuma !

363 - Eè, masama, i ni juru !

- Maharabusèlè !

- Jakite !

- Maharaba !

364 - Eè, bamakokaw aw ni taama !

365 - Aw ni ~~basaji~~ ! *basaji* !

366 - Aw ni bawo !

367 - San o san nim ton im de b'an fè yan.

368 - Cèkorobaw ko, ko kuma, min tè jugumam ye

- Tinyè !

369 - O sinikènè, u ye denmisèn wèr-è wela k'o bila  
ka taa, o taan bè ka taa kolon kani nyenama na

- Tinyè !

370 - Nyenama ko : " aw ka nafolo ye joli ye ? "

371 - A ko baa dèbè tè wa ?

372 - A ko : " hali " !

373 - A ye muru kurum ta ni ka n'a bila, ka gènyè ta  
ni ka n'o bila

374 - A ko e na na ka na kolon kani ne na. I dungò ta  
mumun baa dèbè la ; gènyè nyè baa dèbè ani mumun  
nyè baa dèbè, i bè jumèn baa dèbè fè ?

- Onhom !

375 - Bosokè ko k'ala bè gènyè ta baa dèbè fè, o koni  
ka famin nka ale b'o fè ten

376 - E biri jooa !

- Tinyè !

.../...

355 - L'on ne verra pas ce même bozo pour cela, s'il sait s'y prendre !

- CHAN T IO

Nanyuma

- 356 - La seule chose que nous fit  
357 - Le "ntomo" (26) des incirconcis.  
358 - Il est parti battre la mère de notre chef de N'itomo  
359 - Et que nous ne parlions pas !  
360 - Une seule chose  
361 - Aller battre la mère de notre chef de N'itomo  
362 - Et que nous ne parlions pas !
- 363 - Eè, Ma ~~camp~~, à toi la corde ! (27)  
- "Maharabusèlè" (18)  
- Diakité !  
- "Maharaba" (18)
- 364 - Eè, ceux de Bamako, merci pour le déplacement  
365 - Grâces vous soient rendues !  
366 - En votre honneur, cette veillée !  
367 - Chaque année nous nous réunissons ainsi !  
368 - Les vieux dirent alors que cela n'était pas grave  
- Vrai !  
369 - Le surlendemain, ils appelèrent un autre garçon  
et l'envoyèrent réclamer les cauris à Nyènama  
- Vrai !  
370 - Nyènama lui dit : " Combien c'est votre argent ?"  
371 - Il répondit : " N'est-ce pas quarante mille F"  
372 - C'est exact, répondit-il  
373 - Il prit le couperet et vint le poser,  
prit le fouet et vint le poser aussi  
374 - Il lui dit : " N'es-tu pas venu me réclamer les  
cauris ? Fais ton choix entre quarante mille :  
quarante mille coups de fouet et quarante mille  
coups de couperet, quel quarante mille préfères-tu ?"  
- Oui !  
375 - Le bozo ~~répondit~~ répondit qu'il préfère les  
quarante mille coups de fouet, que cela faisait  
sans doute mal, mais que c'est cela qu'il préfère  
376 - Haisso- toi vite !  
- Vrai !

- Donkili II nam

- 377 - nunya o nunya !  
378 - Eè, nunya o nunya !  
379 - Konyò kè ni nunya o nunya !  
380 - Eè, ye b'a la galon !  
381 - A ye samu sòrò cè la !  
382 - Ka na gimín k'o minè  
383 - A ye wami sòrò cè la  
384 - Ka na gimín k'o minè  
385 - Fitiriwale ye cè ye  
386 - Balansa bolo ye cè ye  
387 - Donon kòrò ku sègè ye cè ye  
388 - Fyèn ma na ci, a bè yèrèkè !
- X
- 389 - Eè, nka konyò ka di !  
390 - Konyò ka di dè !  
391 - Sisan ta in de bè dommobili kòrò, o de bè ka konyò ko gèlèya  
- Naamu !  
392 - N'o tè bamanan konyò de tum ka di !  
- Naamu !  
393 - Bamori, n'u y'o kè  
- Tinyè !  
394 - A ye bisaba tigè bosokè ko la, demu donma a ri nim cè  
- Onhòn !  
395 - A ye bosokè nyininka, bosokè ko ale hakili b'a la k'a dafara  
396 - A ko n'ye nyè mugan ni tan de k'i la  
- Tinyè !  
397 - Bem ma k'a la ban !  
398 - F bi segin, don wèrè n'i na na  
- Onhòn !  
399 - Baa dèbè mugan ni tan k'a jè n'bo k'i la k'a to dafa  
400 - A ye bahyènama fo, k'a tamu ko sèbè n'a ma se k'a to dafa ale la o dom  
401 - Tinyè ! Ala ka barika do a la !  
402 - O taara i ko, k'i nyamajò  
- Tinyè !

.../...

6 C H A N T I I

- 377 - Me<sup>s</sup>quinerie ! Oh, mesquinerie !  
378 - Oh, mesquinerie ! Oh, mesquinerie !  
379 - Le marié est mesquin, oh qu'il est mesquin !  
380 - Oh, qu'il peut être faux  
381 - Si tu obtiens de l'or d'un homme  
382 - Ne t'empresse pas de le prendre  
383 - Si tu obtiens de l'argent d'un homme  
384 - Ne t'empresse pas de le prendre  
385 - L'homme est ingrat  
386 - L'homme est branche ~~de~~ balanzan. (28)  
387 - L'homme est croupion (29)  
388 - Quand il vente on le découvre
- 389 - Eè<sup>!</sup> que le mariage est bon !  
390 - Le mariage est bon, hein !  
391 - Les mariés d'aujourd'hui entrent dans une voiture,  
c'est ce qui a rendu le mariage difficile  
- Oui !  
392 - Sinon c'est le mariage Bambara qui était intéressant  
- Oui !  
393 - Bamory, s'ils font cela ...  
- ~~Oui~~ ! *Mai*  
394 - Il donna trente coups au bozo, soit cinq de plus qu'au premier  
- Oui !  
395 - Il interrogea le bozo qui répondit qu'à son avis le nombre  
était atteint  
396 - Je ne t'ai fait que trente coups, répliqua Nyènama  
- Vrai !  
397 - Je n'ai pas encore commencé !  
398 - Tu retournes, si tu revenais un au tre jour  
- Oui !  
399 - Je te ferai quarante mille moins trente pour compléter  
400 - Il remercia Nyènama, fit ses éloges pour n'avoir pas complé-  
t<sup>e</sup> les coups et qu'Allah lui accorde de la force en com-  
séquence  
401 - Vrai ! Que Dieu lui donne la force !  
402 - Celui-ci parti<sup>t</sup> se laver et se tranquillisa  
- Vrai !

.../...

403 - Wula se-ra a taara dugutigi fan fè

- Tinyè !

404 - Ko nyènama ko sinin bè maa ka taa ni ka taa, kolom  
dafa a tē tēmè kolon kēmè, a b'o tō nyini wulà in na  
ni k'a ka a kam ; sinin bè maa wèrè ka taa

- Tinyè !

- Naamu !

- onkili 12 <sup>nam</sup>

40 5 - Tiémokò kariba,  
i ka dōnkèsen mim ye nim ye

40 6 - Nin ye nama foli ye !

- Tinyè !

407 - An na begin u ma belem o !

408 - N'u fili tè an fè

409 - An n'u ta !

- Naamu !

410 - Èè, nama tulon tun ka di folò

- Naamu !

411 - Bamanam misi kam tigè dingè, dingè ma son k'o tumu,  
nka a bè mibaw camam karaaba

412 - Fo ka di kasa ti

413 - Èè, dólò kasa tira dèrè !

414 - Èè, nun tè dólò kasa la ?

415 - N'i kèra k'o ye anw bolo

416 - Ko duman taara k'an dan dè !

- onkili 13 <sup>nam</sup>

417- A ye to an k'an sèbèkorò mim

418- Daa yèrè ye i kimibi

419- A yèrè tum b'i mim

420- Nka a tē fò a nyè kam koyi !

421- Naama tum do !

- Hamori !

- Oniom !

422 - O sebanam sa, min taara o dom na, ni ka taa kolom kani  
nyènama la, sido la

- Tinyè !

... / ...



403 - Le soir venu, il partit chez le patriarche

- Vrai !

404 - Vint et dit que Nyënama demande qu'un autre, dès demain, parte chercher au complet les cauris, il ne reste pas plus de quatre vingt, il cherchera le reste ce soir pour compléter, que dès demain donc, qu'un autre parte.

- Vrai !

- Oui !

- C H A N T I 2

405 - Tièmoko Kariba, tes pas de danse que voici

406 - Ça c'est la musique pour Nyène.

- Vrai !

407 - Nous retour nous à eux

408 - Si nous les avons rejetés

409 - Nous les reprendrons !

- Oui !

410 - Eè la cérémonie de l'hyène était intéressante jadis

- Oui !

411 - Le trou destiné à recueillir le sang du taureau qu'égorge le Bambara n'est certes pas profond mais il peut faire de la peine à plusieurs vies (30)

412 - Jusqu'à ce que l'on sente l'hydromel !

413 - Eè partout l'odeur d'alcool !

414 - Ne sens- tu pas l'alcool ?

415 - Ceci est devenu un problème pour nous !

416 - Les bonnes choses nous ont hélas échappé !

- C H A N T I 3

417 - Laissez- nous boire à satiété !

418 - Da lui- même s'est enivré !

419 - Lui- même buvait.

420 - Mais on ne pouvait pas le lui dire

421 - Il était le maître

- Bamory !

- Oui !

422 - Le troisième enfin, celui- là qui alla ce jour- là réclamer les cauris à Nyënama dans la forêt de karité ...

- Vrai !

.../...

- d onkili I4 nam

- 423 - Ko bèè k'i nyèbaa bano kalo o kalo  
 424 - Ko bèè k'i nyèbaa baro kalo o kalo  
 425 - Ko bèè k'i nyèbaa bano denmisèn ni maakòròba  
 426 - Ko bèè k'i nyèbaa bano kalo o kalo

- Onhon !

- 427 - Ja min ma na nim fèn in min o tè siran ko nyè  
 428 - Èè min ma na nin fèn in min o tè siran ko nyè  
 429 - Ah min ma' mim fèn min denmisèn, makòròba  
 430 - Min ma' min fèn min , a ti siran ko nyè  
 431 - Nim y'a tinyè fòlèn ya !  
 432 - N'u t'an bèè don a la !

- Naamu !

- 433 - Alakoli tè na o mago nyè wa ?  
 434 - Shalawu shalawu de cayalen bè !

- Naamu !

- 435 - A k'i biri !  
 436 - Kolon baa dèbè  
 437 - Bosokè i biri jona !

- Naamu !

- ⊗ 438 - Muru kurun filè nim ye, i b'o baa dèbè fè wa wali kelem  
 i bè gènyè nyè baa dèbè fè ?

- 439 - Èè, a ko gènyè kòni ka farin, nka cèkoròba, ne kòni  
 bè gènyè ta fè

- 440 - I biri jona !

- Tinyè !

- × 441 - Nin fasa in ma se ka maa si laban kabini dinyè kèra min ye

- 442 - A ni maa si fasa tè kelen ye ni daa yèrè tè

- 443 - Min ka di koyi ! Fanga yèrè ka di !

- 444 - U ye an ka kow tinyènan bolo !

- 445 - A bi kè ooko di ?

- 446 - O don a ye dèbè tigè bosokè kò la

- Onhon !

- 447 - Kab'a disi dan bè dugu ma f'a b'i tigè ka i jam

- Tinyè !

- 448 - K'i yèlèma galakaw ni nyuam cè

- × 449 - Bosokè kòni tila la nananana kam bèè la

- 450 - Nyènama jòn bè a kun na

- Tinyè !

.../ ...

- C H A N T I 4

- 423 - Que chacun contente chaque mois son bienfaiteur  
424 - Que chacun, jeunes et vieux, contente chaque mois son bienfaiteur  
425 - Que chacun, jeunes et vieux, conte nte chaque mois son bienfaiteur  
426 - Que chacun contente chaque mois son bienfaiteur  
- Oui !  
427 - Celui qui boit devient donc téméraire  
428 - Eè celui qui boit devient donc téméraire  
429 - Ah, celui qui boit, jeunes et vieux,  
430 - Celui qui boit devient téméraire  
431 - Ceci est une vérité  
432 - S'ils ne nous entraînent pas tous !  
- Oui !  
433 - L'alcool ne résoudra-t- il pas leurs problèmes ?  
434 - Il y a excès de "shalawu", shalawu" (3I)  
- Oui !  
435 - Il dit : " Baisse- toi ! "  
436 - Quarante mille cauris !  
437 - Baisse- toi vite, bozo !  
- Oui !  
438 - Veux- tu quarante mille coups d e couperet que voici ou  
veux- tu quarante mille coups de fouet ?  
439 - Eè il lui dit : " Vénérable homme, le fouet, certes, fait  
mal, ma is vénérable homme, je préfère les coups de  
fouet aux coups de cpuperet ".  
440 - Baisse- toi vite !  
- Vrai !  
441 - Cette louange ne ressemble à la louange d'aucune personne  
depuis que le monde est ce qu'il est.  
442 - Elle ne ressemble à la louange de personne à part celle  
de Da lui- même  
443 - Qu'il est bon de boire ! Régner aussi !  
444 - Il nous ont gâté les choses !  
445 - Comment faire ?  
446 - Ce jour- là il donna quarante coups au bozo  
- Oui !  
447 - Depuis que sa poitrine est par terre jusqu'à ce qu'il se  
retourne sur son dos  
- Vrai !  
448 - Se tournant et se retournant sur ses côtés  
449 - Le bozo racontait toute sorte de balivernes  
450 - Nyènama se tenait debout près de lui  
- Vrai !

.../...

451 - N'a ye galaka in d'a ma, n'a y'a da<sup>8</sup>la, a b'i  
yèlèma ka nin jigin duguma

- Tinyè !

452 - Cikèla tè se ka seli ji ta, i ka ci kè !

453 - Ni bin bè foro la a bi nyami !

- Tinyè !

454 - Cèkòròba ka kulusi y'a ka nyègèn ye n'a fara d'òlò la !

- d'ònkili 15 man

455 - Ko ayé kòrikan, son t'o la

456 - Ko ayé kòròkan

457 - Dennin kelen tògò tun bè banbuku, ko son t'o la

458 - Sòn si tè kòrikan na ni tinyè tè

459 - Eèe, èe kòrikan, sòn tè o la

460 - Eèe, èe kòrikan dennin tògò bè banbuku  
ko son t'o la

461 - Sòn si tè kòrikan na ni tinyè ye tè

462 - Jitigi ni maatigi !

463 - Ò, u bi ban min ma ko dute, ale bèeye min dò ye o !

- Onhom kè !

464 - Eè maaw nègèn tò do

- Naamu !

X 465 - O tila la tumã min na, i k'a don, bosokè n'a jòlima  
jiginna ka taa se dugutigi ka so, a ko dugutigi

- Onhon !

X 466 - Ni nyènama ka kolon bè sara a ka sara, n'a yèrè tè sara  
a ka na kukè oè walo di. Sibiri min ka jan nin ye a ko  
ne ka taa ka taa nyènama ka wèrè kun, k'o ye nafolo ko  
ye. nyènama bè na ka na n'shuder ci n'konò ni bugòli ye  
bi, aw nyè tè n'fari la wa ?

467 - A ye dulòki yalon, fan bèè joli jiginmen do

- Naamu !

468 - U ko : " nyènama ye nin k'anw na ! "

- Onhom !

469 - An ye ani sannaw bila<sup>ni</sup> nyuan ye !

470 - An ye ani jotama bila ni nyuan ye !

- Tinyè !

471 - An ye ani fara to ni nyuan ye !

- Tinyè !

.../...

451 - S'il lui présente un côté de la poitrine, il lui donne des coups et il présente l'autre

- Vrai !

452 - Le paysan ne peut pas faire ses ablutions et faire son travail !

453 - S'il y a de l'herbe dans le champ , il y aura mélange

- Vrai !

454 - La culotte de l'adulte lui sert de lieu d'aisance quand il a trop bu !

- C H A N T I 5

455 - Ayé Korikan, elle n'a pas de défaut

456 - Ayé Korikan

457 - L'on parlait d'une jeune fille à Emboukou qui n'avait pas de défaut

458 - Korikan n'a nul défaut si ce n'est la beauté

459 - Eèe, Eè Korikan, elle n'a pas de défaut

460 - Eèe, Eè l'on parlait d'une jeune fille à Emboukou qui n'avait pas de défaut

461 - Korikan n'a nul défaut si ce n'est la beauté !

462 - Le maître des eaux et des hommes !

463 - Ce qu'ils appellent à tort le thé : c'est aussi une boisson !

- Oui !

464 - Eè, c'est pour tromper les gens !

- Oui !

465 - Après cela, sache que le bozo descendit en sang et vint chez le patriarche et dit : " Patriar che

- Oui !

466 - Si Nyènama doit nous payer nos cauris, qu'il les paye ; le cas contraire qu'il ne donne pas la moitié d'un cauris, je ne bougerai plus d'un empan pour aller réclamer les cauris chez Nyènama. Nyènama allait me battre à mort aujourd'hui, ne voyez- vous pas mon corps ? "

467 - Il enleva le boubou ; tout son corps était ensanglanté !

- Oui !

468 - Ce dernier dit : " Nyènama nous a fait cela !

- Oui !

469 - Nous le laissons avec les "sanna" (23)

470 - Nous le laissons avec les "jotama" (23)

- Oui !

471 - Nous le laissons avec les "jara" (32)

- Vrai !

.../...

- 472 - Bosow dan tum tē foyi la ka tēmē u ka fara kan  
- Onhōm kē !
- 473 - A bē kum !  
- Naamu !  
- Tinyē !  
- Naamu !
- 474 - O kēlen dogō kum  
- Onhōm !
- 475 - Jitigi ni maatigi, a ye npegotigi kwalen wela ni ka  
n'ō dō, o tun ye a ka gua da dō ye  
- Tinyē !
- 476 - Musow bē fini bila bara tugum ba min kōnō, o belebeleba  
jamajan, a y'ō don o kun, a ko i bi taa ni ka taa ~~ba~~  
ni npēba cē, oē kelen sigin bē shido la ko nyēnama, ko ne ka  
n'y'a mēn k'a kēn bē sira dan, o tuma na a ka sira dō kē nim  
kōnō, n'kē na ni ka na a lajē n'a y'a sōrō n'a ka sira diyap  
bē, n'a kuan bē  
- Tinyē !
- 477 - A ye yelem diyam n'bēna kulusi jala tigē, o de tun ye  
nyēgēnē kē ka kōrō !
- 478 - O de la sa, ni nyēnama, i k'a dōm, n'a taara ka taa se  
nyēnama ma, n'a ye foliw kē, nyēnama y'a jaabi
- 479 - A ko : " cēkōrōba, faama ye ne bila ka naa i yōrō "
- 480 - A ko : " hum! hum! i jigir kē den o, ji filē, i mim !"

- Donkili 16 <sup>nam</sup>

- 481 - A bi sunaa ! a bi sunaa !
- 482 - Mamadu bi sunaa ! mamadu bi sunaa !
- 483 - I bi sunaa, sunaa, a bi sunaa !
- 484 - Mamadu bi sunaa ! mamadu bi sunaa !
- 485 - Npegotigi min na ka tila tuma min na, a ko cēkōrōba,  
faama de ye ne bila ka na , bara tugum ba ye a ko a y'a  
mēn a kēn bē ka sira dan, o tuma i ka sira dō kē nim kōnō  
a b'a lajē n'a y'a sōrō i ka sira kuan bē, n'a ka di,  
n'na kum ye nim ye  
- Naamu !
- 486 - A ko, den o, a ko : " nim diyara n'ye, i bisimila na fē,  
shi korō yan ; den o, i nyē tē n'ka yōrō la, bugu ti yan  
sanko so  
- Naamu !

- 472 -- Les bozo ne croyaient en rien de plus qu'à leur " jara "
- Oui !
- 473 -- Il ressuscitera !
- Oui !
- Vrai !
- Oui !
- 474 -- Une semaine après cela,
- Oui !
- 475 -- Le maître des eaux et des hommes (3) fit venir une jeune fille qui était dans la force de l'âge; celle-là était une de ses captives
- Vrai !
- 476 -- Il lui remit une grande jarre qui sert habituellement aux femmes à garder leurs habits et lui dit : " Tu vas aller entre Banankoro et M'Pèba il y a là un homme dans la forêt de karité du nom de Nyènama; dis lui que moi j'ai appris qu'il a planté du tabac ; alors je voudrais qu'il mette dans cette jarre du tabac afin que je cherche à savoir si ce tabac est mûr et bon "
- 477 -- Passez- moi la lumière, je vais couper la ceinture : jadis cela signifiait uriner.
- 478 -- Ainsi, lors donc qu'elle partit et arriva chez Nyènama, elle le salua et Nyènama lui répondit
- 479 -- Elle dit : " Vieux, c'est le roi qui m'envoie auprès de toi "
- 480 -- Nyènama dit oui -- " décharge- toi, enfant; voilà de l'eau, désaltère- toi "

-- CHANT I 6

- 481 -- Il dort ! il dort !
- 482 -- Mamadou dort, Mamadou dort !
- 483 -- Tu dors, dors, il dort !
- 484 -- Mamadou dort ! Mamadou dort !
- 485 -- Après que la jeune fille eut bu elle dit : Vieux c'est le roi qui m'envoie, voici la grande jarre, il dit avoir appris que tu as planté du tabac, dans ce cas il voudrait que tu en mettes dans cette jarre afin qu'il s'en rende compte si ton tabac est mûr, s'il est bon ; tel est l'objet de ma visite.
- Oui !
- 486 -- Il dit : " enfant, ceci m'a plu, sois la bienvenue dans la forêt de karité ; enfant tu ne vois pas où je suis, il n'y a pas de hutte à plus forte raison une maison.
- Oui !

.../...

487 - Nka n'i ye kalo saba kè m'fè yan, n'yèrè ye min dun  
i b'o dun, kòngò t'i minè ne fè yan, minaa t'i minè  
i nyè ye n'ka yòrò la jiginè tè yan

- Tinyè !

- Naamu !

- D'ankili 17 <sup>naa</sup>

488 - Ko n'taara faama sòrò cèncèn kan de !

489 - A ko an ka segin, maa tè se

490 - Kotigi faama sòrò cèncèn kan de !

491 - Faama ko an ka segin, maa tè se

492 - N'taara faama sòrò cèncèn kan de !

493 - A ko an ka segin ko maa tè se

494 - Ton tigi faama sòrò cèncèn kan de !

495 - Fanga ko an ka segin, maa tè se !

- Ònhom !

- Naamu !

496 - A ye npogotigi bisimila o la sa, ka wuli o yoro la ni ka  
taa npèba ka taa fo npèba dugutigi fè ; a ko i bi musakòròba  
wolunwula singa n'ma minun yèrè bow tè foma : diya

- Tinyè !

497 - A ko : " o man gèlèm nyènama, e mago tè jò foyi la yan  
ne fè npèba yannimò

- Ònhom !

498 - N'ò tè ala ko ye fò maa ko

- Ònhom !

499 - Nyènama o nyalen do !

500 - Ala m'a nyana !

501 - Joni do ? Npènè yo !

- Ònhom !

502 - Maa wòrò wele i yènè bonyogonw la, a mago bè yan sisan;  
o maa wolonwula na na ni ka na jò nyènama na, nyènama ko  
"a kò:n'bè nimunw fè ?"

- Tinyè !

503 - Minunw b'a la n'i u tè konyè kum, fò ko tinyè

- Tinyè !

.../...



487 - Cependant si tu passes trois mois chez moi ici, tu mangeras ce que je mangerai, tu n'auras ni faim, ni soif, tu vois bien chez moi il n'y a aucun grenier ici "

- Vrai !

- Oui !

- CHANT 17

488 - Je suis allé trouver le roi sur le sable

489 - Il nous demanda de retourner, que personne ne vaincra

490 - Le roi, maître des choses, sur le sable !

491 - Le roi nous demanda de retourner, que personne ne pouvait vaincre !

492 - Je suis allé trouver le roi sur la sable

493 - Il nous dit de retourner que personne ne pouvait vaincre

494 - Le roi, chef de groupe, sur le sable

495 - Le pouvoir nous dit de retourner que personne ne pouvait vaincre !

- Oui !

- Oui !

496 - Il accueillit alors la jeune fille, se leva aussitôt et partit pour M'Pèba, alla dire au patriarche de M'Pèba: "Tu me prêteras sept vieilles femmes, celles dont les excréments ne peuvent plus fertiliser aucun champ"

- Vrai !

497 - Celui-ci répondit : "Cela n'est pas difficile, Nyènama, tu ne peux avoir besoin de rien ici à M'Pèba ....

- Oui !

498 - Surtout que cela n'est pas un problème de Dieu mais d'homme ...

- Oui !

499 - Cela, Nyènama, est un problème réglé "

500 - Que Dieu le règle !

501 - " Qui est- ce ? N'Pènè ...

- Oui !

502 - Appelle six vieilles femmes comme toi, on a besoin de vous ici tout de suite". Ces sept personnes vinrent se mettre devant Nyènama, Nyènama dit : " J'accepte celles-ci "

- Vrai !

503 - Celles qui ne peuvent plus servir à quelque chose, sinon à détruire

- Vrai !

.../....

504 - O wolonwula, o dira a ma tuma min na, so bili bali do Bè yon,  
i k'a don, a y'o nyini

- Tinyè !

⊗ 505 - Musokòròba wolonwula im, a y'o bila so bilibali kono

- Tinyè !

506 - O tuma la, ka fònim do b'o la, a kogo cèmanwè la

- Tinyè !

507 - Ji bi se donna a fè, dumuni bè se don a fè, nka maa tē se  
ka bō a fè, ka musokòrò wolonwula bila a kòno ni k'u da nòrò

- Ah !

⊗ 508 - A bi ji d'u fè, a bè dègè d'u fè, a bè to d'u fè, a bè sogo  
d'u fè, a bè jègè d'u fè ten. bara tugun ba b'u fè ; a kò ni  
bawule ye maa min minè, aw ka nyègè y'aw kòrò, ni banakotaa  
ye maa min minè aw ka nyègè y'aw kòrò !

- Naamu !

509 - O na guar musokòròbaw yèrèw da la !

X 510 - Dògòkun bè se tuma min u y'a fa fò k'a tigè

- Tinyè !

⊗ 511 - A yèrè ye npogotigi minè, a ye o kè muso ye sani o segin a  
segu !

- Tinyè !

- Naamu !

512 - A ye npogotigi nyun bara la ; a ko i bi taa ni ka taa min di  
faama ma ko nim ye ne ka sira ye, ka bara ko ni k'a jè kosèhè,  
k'a da corom, k'a corom ke nyè !

513 - Npogotigi nyuma tuma min, i k'a don, npogotigi taara n'a ye  
faama yorò la, u y'a fo, u ko shido la maaw ka kènè, a ko  
baasi t'u la

- Tinyè !

514 - Tomjonw, a ye wuli a k'a jigin; u wulila ni k'a jigin

- Naamu !

⊗ 515 - Baba, a ko ka na ni sira ye

- Onhom !

- Naamu !

X 516 - A k'o cogo nyèna, a ye taa' a sigi faa ba kòrò sani ka sira  
shyèn dboni

- Onhom !

517 - I k'a don, bo im taara ni ka taa sigin yem

- Onhom !

518 - Faama bi somi a la tuma min, bo tilema ni ka si ni ka bara  
tugun ba da tam ... faama ka so kòno, ka woyo ka fam  
bèè jèlem fa. faama yèrè nyòròlem na na ni ka na i sigi a ka  
blon ba kòno. A ko nyènama ye nim kè ale la !

- Onhom !

- 504 - Quand ces sept vieilles femmes lui furent remises, il y avait là une chambre découverte, sachant donc qu'il demanda celle-là  
- Vrai !
- 505 - Il mit les sept vieilles femmes dans cette chambre découverte  
- Vrai !
- 506 - Et fit un trou au milieu du mur  
- Vrai !
- 507 - Par le trou, on pouvait faire entrer et l'eau et la nourriture mais personne n'en pouvait sortir ; il y mit les sept vieilles femmes et les enferma  
- Ah !
- (33) (5)
- 508 - Par le trou il leur donnait le "dégué", le "to", la viande et le poisson  
La grande jarre était avec elles; il la leur montra en disant que c'était leur lieu d'aisance, dans le cas où elles auraient envie soit d'uriner, soit d'aller à la selle  
- Oui !
- 509 - Les vieilles femmes elles-mêmes eurent bien chaud !
- 510 - Vers la fin de la semaine, elles la remplirent jusqu'à ras-bord  
- Vrai !
- 511 - Il prit lui-même la jeune fille et en fit sa femme avant le retour de celle-ci à Ségou  
- Vrai !  
- Oui !
- 512 - Il aida la jeune fille à porter la jarre sur sa tête et lui dit d'aller la remettre au roi : " C'est mon tabac ". Il lava proprement la jarre, il la referma, il la referma soigneusement
- 513 - Quand la jeune fille porta la jarre, elle l'emporta au roi. Ils la saluèrent, ils s'enquirent de la santé des habitants de la forêt de karité, elles répondit qu'ils se portaient bien  
- Vrai !
- 514 - Tondyons ! levez-vous et aidez-la à déposer la jarre ; ils s'exécutèrent.  
- Oui !
- 515 - Père, il m'a dit d'apporter le tabac  
- Oui !  
- Oui !
- 516 - Il dit que cela était bien : " Allez le mettre dans la grande jarre en terre battue afin qu'il fermente un peu ".  
- Oui !
- 517 - Sachez - le, l'on alla déposer là les excréments  
- Oui !
- 518 - Avant que le roi ne s'en rende compte les excréments ayant passé la nuit et le jour, débordèrent de la jarre dans la chambre du roi et coulèrent salissant toutes les parties. Le roi lui-même recroquevillé vint s'asseoir dans son grand vestibule ; et dit : " Nyènama a osé me faire cela ! "  
- Oui !

- 519 - Nyènama y'ale janfa nira cogo in na taninò, k'ale lakari  
nin cogo in na tam !  
- Onhòn !
- 520 - Dòlò sigin bè faama kòrò bulon wolonwula kòrò, di sigim bè  
bulon wolonwula kòrò  
- Onhòn !
- 521 - Tònjònw kafolen bè, olu ko a kèra di
- 522 - A ko a ka taa ni ka taa a kun don n'ka cèso kòrò yòrò mim na  
- Tinyè !
- 523 - A ye taa a filè !
- 524 - Tònjònw taara ni ka taa a filè, u y'a sòrò bo bèa kèn bè  
ka fan bèa jèlen tinyèn  
- Tinyè !
- 525 - Faama ni nim kèra cogo di ?
- 526 - A y'a nyè f'u ye  
- Na-amu !
- 527 - Eè, da- bè- maa- tinyèn ko, a ko : " faama; nyènama ye nim  
nyèdon min kè, a na dan nira de ma, karafe mugan ni tam di  
n'na n'bi taa ni ka taa a bolo fila k'a ku ye ni ka n'na di  
i ma !"  
- Tinyè !
- 528 - U ye mugan ni tan dan amisenw tèmètò la, ni k'u di da- bè-  
maa- tinyèn ma  
- Onhòn !
- 529 - Da- bè- maa- tinyèn bora segu dugutò kòrò, ni ka se soninkura  
dugutigi fo. soninkura dugutigi ye a laminè tuma mim na a ko  
o tuma la faama ka cibaw y'an ye, kèlè jiginna i kam
- 530 - U tilenna soninkura la, olu ye u fana  
- Tinyè !
- 531 - Bakòrò kelen ye, tò minènw cayara !  
- Onhòn !
- 532 - Dòlò bora ka caya, tònjònw ko o tuma u ti se ka bonya tinyèn!  
- Tinyè !
- 533 - Basogo, u ye o dum tile fè k'o dum surafana na !  
- Onhòn !
- 534 - Tònjònw shira, tile guanna u la munumunu na ko bonya tò bè  
yenninò n'u taara k'a sòrò ba kun ma dum a na fò k'u ye  
bonya tinyèn  
- Tinyè !
- 535 - Ba kun de funfunna ni ka n'na a jeni k'a di tònjònw ma, u  
y'o nyimi tuma min na, i k'a don, u taara kugun  
- Tinyè !

.../...

- 519 - Nyènama m'a trahi de cette façon, il m'a vilipendé de cette sorte!  
- Oui !
- 520 - Le dolo était placé auprès du roi dans les sept vestibules, l'hydromel était placé auprès du Roi dans les sept vestibules  
- Oui !
- 521 - Les tondyons étaient regroupés, ils dirent : Que s'est-il donc passé ?
- 522 - Il dit : Allez donc voir dans ma chambre !  
- Vrai !
- 523 - Allez voir !
- 524 - Les tondyons allèrent voir, ils se rendirent compte alors que les excréments avaient tout gâté  
- Vrai !
- 525 - Roi, comment cela est-il arrivé ?
- 526 - Il leur expliqua  
- Oui !
- 527 - Dabè Maatinyèn dit : Roi, ce sera la dernière insolence de Nyènama, donnez-moi trente coursiers, j'irai transformer ses bras en queue pour vous le remettre "  
- Vrai !
- 528 - Il compta trente parmi les jeunes qui passaient et confia leur commandement à Dabè Maatinyèn  
- Oui !
- 529 - Dabè Maatinyèn quitta Ségou pour Soninkoura, il alla saluer le patriarche de Soninkoura, quand lui répondit le patriarche de soninkoura, il lui dit : "Eh, bien, nous sommes les messagers du Roi, la troupe est de passage"
- 530 - Ils passèrent la journée à Soninkoura, ceux-ci les comblèrent de respect  
- Vrai !
- 531 - par l'offre d'un bouc et de plusieurs plats de " to" (5)  
- Oui :
- 532 - Il y eut beaucoup de dolo, on apporta beaucoup d'hydromel, les tondyons dirent qu'ils ne peuvent refuser les honneurs.  
- Vrai !
- 533 - Le jour, ils mangèrent de la viande de bouc, ils en dînèrent  
- Oui !
- 534 - Les tondyons passèrent là la nuit, ils passèrent une bonne partie de la journée à tourner sur eux-mêmes sous prétexte qu'il y a là les honneurs et qu'ils ne peuvent partir sans avoir mangé la tête de bouc, sinon ils n'honoreraient pas les respects qui leur ont été faits.  
-Vrai !
- 535 - La tête de bouc fut grillée et rôtie pour les tondyons; après s'en être régalés, ils partirent pour Koukou.  
- Vrai !

...§...

- 536 - U taara kèlè tile kugun k'a fo yem ko faama ka cibaw ye u ye  
- Tinyè !
- 537 - Olu ye bakòrò fila kè ka tòmjonw fana  
- Ònhòm !
- 538 - U tilona k'u min di ni dòlò la kugun  
- Tinyè !
- 539 - Ha kelen faara tileguam fè u y'o kè tilelafana la  
kelen faara shu fè u y'o kè shurafana nã  
- Naamu !
- 540 - Dugu jèra, u ye ba kun funfun k'a d'u ma  
- Tinyè !
- 541 - Tòmjonw y'u daraka o la, i k'a don, u ye sira minè  
- Tinyè !  
- Naamu !
- 542 - U taara kèlè tile mpèba  
- Ònhòm !
- 543 - Ka kèlè shi mpèba, mpèbakaw y'u fana ni bakòrò saba ye,  
shu ka di tile ka di. Tòmjonw tilenna yan ka ba sogo dum,  
ka shi ka basogo dum  
- Tinyè !
- 544 - Sògòma fè, ba kun funfunna ka d'u ma, u y'o jeni
- 545 - A bè kè ten !  
- Naamu !  
- Naamu !
- 546 - O dugujè  
- Ònhòm !
- 547 - U taara ni ka taa nyènama yòrò la shido la  
- Naamu !
- 548 - Foyi de ma goya o ye. Nyènama kèn bè ka fa ba fa di la a ka  
shi sun gèmancè la  
- Tinyè !
- 549 - A ko tòmjonw ma aw ko aw na na ka na sago mugu aikè ne fè ;  
a ko aw yelen diya bè ne ye kosèbè, a ko aw bisimila  
- Tinyè !
- 550 - Fo segu fo yam, cè sen ti taa a jugula !  
- Ayi !
- 551 - Di filè nim ye min baa t'a la  
- Ayi !
- 552 - Bonyè ye aw ta ye !

..../...

- 536 - La troupe armée passa la journée à Kougou et là ils dirent qu'ils étaient les messagers du Roi  
- Vrai !
- 537 - Ceux de Kougou offrirent deux boucs en l'honneur des tondyons  
- Oui !
- 538 - Qui passèrent toute la journée à s'abreuver de dolo et d'hydromel  
- Vrai !
- 539 - Un bouc fut égorgé le jour, ils en firent leur déjeuner, l'autre fut égorgé la nuit ils en dînèrent  
- Oui !
- 540 - Le lendemain, la tête fut rôtie à leur intention  
- Vrai !
- 541 - Les tondyons déjeunèrent et continuèrent ensuite leur chemin  
- Vrai !
- 542 - La troupe passa la journée à M'Pèba  
- Oui !
- 543 - Elle passa la nuit à M'Pèba, ceux de M'Pèba offrirent trois boucs en leur honneur, la nuit est agréable, le jour est agréable. Les tondyons passèrent la journée à manger la viande, toute la nuit ils mangèrent de la viande  
- Vrai !
- 544 - Le matin, les têtes furent grillées, ils les mangèrent
- 545 - C'est ainsi que cela se fait !  
- Oui !  
- Oui !
- 546 - Le lendemain  
- Oui !
- 547 - Ils arrivèrent chez Nyènama dans la forêt de karité  
- Oui !
- 548 - Cela ne fut en rien désagréable. Nyènama avait rempli une jarre d'hydromel qu'il avait placée au centre de sa forêt de karité  
- Vrai !
- 549 - Il dit: "Tondyons, vous dites que vous êtes venus guerroyer avec moi ce matin ; votre visite m'a beaucoup plu ; soyez les bienvenus "  
- Vrai !
- 550 - De Ségou à ici, l'homme ne se rend pas chez son ennemi !  
- Non
- 551 - Voici l'hydromel, il n'y a personne pour le boire !  
- Non
- 552 - Les honneurs sont à vous !

.../...

- 553 - Tonjonw y'u min ha ! d'ow ko : "am naan ba maa im kelt  
la a te di goman ke koyi, yere kun ye fen in kibanya nani!
- 554 - Ee, dansom, ce dom de
- 555 - Nin de ye basa ku tige, n'dan de be nin na !  
- Ayi !
- 556 - Maa o maa ni ye daa kun ke nin kan, ce maa yere ma nyè wa?  
557 - A nyè na  
- Onhom !  
- Um !
- 558 - Dolo nyènam te sigi segu kono bilen !  
- Ayi !
- 559 - Ee di kola ye muso piripara mimun ye, ce olu ke di d'awa  
ko wa ?
- 560 - U t'a ke !
- 561 - Nin de ye di ye ! "
- 562 - Nin do !"  
- Unkun !  
- Naamu !
- 563 - U ko nyènama gale ke an na, anw ye jama ye
- 564 - A ko ne te gale ke aw bilakoroni na kela la, d'anni ~~kanini~~  
- Naamu !
- 565 - A ye aw ta ni ke, aw seko dama yira ni a y'o ke,  
ne ye eekoroba ye !  
- Naamu !
- ⊗ 566 - Ne ma gale ke aw la, ni n'ka ga-le ma kum aw la maaw na  
n'jalaki  
- Naamu !
- 567 - Ko ne yere eekoroba ! n'be ko im bee lajelen na, i k'a don,  
n't'wa de ka jugu i nyèna ko bee ye  
- Naamu !
- ⊗ 568 - Olu ko tinye ! kunkan mugan ni tan, i k'a don, u y'a ko  
tugu, sisi ko tigeera tuma min na, nyènama ka sira sème min  
dan be a kere fe a ka wolo da a y'o ta, a y'o ti duguma,  
a ye kulekan nyè saba ke  
- Naamu !
- 569 - Di kulu woyora shi sun korò, o di kulu wolonwula, i k'a don,  
u y'u ke segu tonjonw kan, dosokoro wolonwula bora gunye ce  
la tennino ni ka n'i bari tonjonw na, u be ew fo u bara korò  
fo k'u bara wo  
- Naamu !



- 553 - Les tondyons burent, oh d'aucuns dirent : celui que nous sommes venus combattre, ne fait certes pas de mauvais hydromel; nous en avons entendu parler !
- 554 - Èèc Danson est un homme !
- 555 - C'est celui- là qui a coupé au margouillat sa queue (34) je fais confiance à celui- là !
- Non !
- 556 - Toute personne qui passe une semaine dans ces conditions, ne sera- t- elle pas quelqu'un ?
- 557 - C'est certain !
- Oui !
- Um !
- 558 - On ne fait plus de bon dolo à Ségou !
- Non !
- 559 - Ce sont de vulgaires femmes qui préparent l'hydromel, comment celles- là peuvent- elles préparer du bon hydromel ?
- 560 - Elles ne le font pas !
- 561 - C'est ça le vrai hydromel !
- 562 - C'est bien ça !
- Oui !
- Oui !
- 563 - Les tondyons dirent : Nyènama, tire le premier, nous, nous sommes nombreux
- 564 - Il dit : Je ne serai pas le premier à tirer sur les ~~leur~~ incirconcis, les enfants que vous êtes
- Oui !
- 565 - Faites ce dont vous êtes capables, démontrez vos possibilités, moi je suis un adulte !
- Oui !
- 566 - Si je commence et que vous n'arriviez pas à supporter mes coups l'on m'accusera.
- Oui !
- 567 - L'on dira : "Un gaillard comme moi dans toute cette histoire, la réalité ne coïncide pas avec la fausse réputation dont je suis l'objet !"
- Oui !
- 568 - Ils approuvèrent ! Ils tirèrent trente coups de fusil. Quand la fumée se dissipa, Nyènama prit sa hachette en cuivre près de la peau, la frappa sur le sol et cria trois fois
- Oui !
- 569 - Les abeilles se ruèrent sur les tondyons de Ségou, les sept molosses sortirent du giera senegalensis et attaquèrent les tondyons et les mordirent au bas- ventre
- Oui !

.../...

- 570 - Di bè maaw cim k'u faa  
- Naamu !
- 571 - Nyènama tè nyènama guansam ye !  
- Naamu !
- 572 - U ye migan faa tonjonw na  
- Naamu !
- 573 - Nin ye ko duman ye !
- 574 - U n'am taara
- 575 - Keletigi taara ale kera cogo di ?  
- Naamu !
- 576 - Eè, ko kèlètigi ma<sup>te</sup> ~~ati~~ se ka gèrè nyènama na.  
- Tinyè !
- 577 - I m'a ye, ne hakili la wa min tora an fè, a ko a bè se  
maa migan ma dè ! Maa tè se ka gèrè a la koyi; ni ~~okoya~~  
wèrè ma nyini nyènama ko in na, èe a y'am kamanagan  
- Naamu !
- 578 - Faama kamanagan na, u y'u sigi tile tan ni duuru  
- Ònhòm !
- 579 - A bora tonjonw ni foroba dolò cè, ka b'u ni foroba di èè  
u y'u min f'u da la  
- Naamu !
- 580 - Tonjonkè kòròba kelen bè yenninò, èe ko da- bè-maa- tinyèn  
taara k'a taan bè nyènama kèlè a taa tum bè kèlè la wa ?  
- Naamu !
- 581 - Kèmè ka di ne ma, ni kèmè dina n'ma, ni nyènama ma shi ~~segu~~  
kònò yanninò n'ka npogo dom n'buraminuso ka ku bo  
- Naamu !
- 582 - N'fa tooma ni ne ye m'kal'i ye o ti wuli koyi !  
- Naamu ! Naamu !
- 583 - Dugu jèra tuma min na, i k'a don, u ye bamanam kèmè dam  
ka di o ma  
- Naamu !
- 584 - O naana tile soninkura la, ka kèlè shi soninkura la  
- Tinyè !
- 585 - K'olu ye faama ka cibaaw ye  
- Tinyè !
- 586 - Eè, kèlè ye se ka ayiwa nim jugu tèmè wa ?
- 587 - A ti se ka tèmè  
- Ònhòm !
- 588 - N'o tè a na fò k'aw ye maaya tinyèn
- 589 - O na kè !  
- Naamu !

- 570 - Les abeilles tuent les gens  
- Oui !
- 571 - Nyènama n'est pas une personne à prendre à la légère  
- Oui !
- 572 - Les abeilles et les molosses tuèrent vingt parmi les tondyons  
- Oui !
- 573 - Eè c'est une affaire intéressante
- 574 - Hon ! ... Si nous partons ...
- 575 - Au retour du chef de la troupe, on lui dit : "Que s'est-il passé ?"
- 576 - Eè, ils répondirent : "Maître de la guerre <sup>(35)</sup> on ne peut pas s'approcher de Nyènama".  
- Vrai !
- 577 - Voyez-vous, à ma connaissance le bilan des morts s'élève à vingt, l'on ne peut vraiment pas s'approcher de lui, si nous ne cherchons pas un autre moyen à propos de cette affaire de Nyènama, il commence vraiment à nous embarrasser
- 578 - Le Roi était embarrassé, ils attendirent quinze jours.
- 579 - Il autorisa les tondyons à s'emparer du dolo et de l'hydro-mel publics et ils burent à satiété  
- Oui !
- 580 - Un chef dit : " Dabè Maatingyèn prétend avoir combattu Nyènama, est-il parti pour combattre ?  
- Oui !  
- Quoi ?
- 581 - Qu'on me donne quatre vingt guerriers, si l'on me donne quatre vingt guerriers si Nyènama ne passe pas la nuit à Ségou, que je porte un " npogo" (36) et que ma belle-mère pousse une quèue (37)  
- Oui !
- 582 - Eè, N'Fa Tooma si moi je fais un serment, je ne reviens pas là-dessus "  
- Oui ! Oui !
- 583 - Le lendemain, on dénombra quatre vingt guerriers pour celui-ci  
- Oui !
- 584 - Sa troupe passa le jour et la nuit à Soninkoura  
- Vrai !
- 585 - Sous prétexte qu'ils sont les messagers du Roi  
- Vrai !
- 586 - Et que la troupe peut-elle dépasser des amis comme elle le ferait avec des ennemis ?
- 587 - Elle ne le peut pas !  
- Oui !
- 588 - Sinon l'en dirait que vous n'avez aucun sens de l'humain
- 589 - Cela est exact !  
- Oui !

- 590 - Tònjònw bora yon ka na kèlè tile kugun, ka kèlè shi kugun  
- Naamu !
- 591 - U fanana yenmínò  
- Tinyè !
- 592 - U bòra yenmínò ni ka se npèba, kèlè tilenna npèba,  
kèlè shira npèba
- 593 - U y'u daraka ba kun na tumá mim, i k'a dóm, u sera nyènama  
ma shi sun kòrò  
- Naamu !
- 594 - U bè se shi kòrò, u y'a sòrò nyègèné kèlaw ni bokèlaw  
oè migan y'u jè
- 595 - O bè kè dèrè !
- 596 - O, a y'a sen na bò n'yè dè, n'bè na jalamínè kè
- 597 - O bè kè !
- 598 - O jalamínèkèlè ~~te~~ segin koyi  
- Ayi !
- 599 - Dugu jèra tumá mim na tònjonw ko  
- Ònhòm !
- 600 - A bè ne nyè na k'a nyènama nin yèrè de turum ye nim ye  
- Ònhòm !
- 601 - ~~ye~~ ye kelekow da, mimun bè sow la olu yèlèna  
- Tinyè !
- 602 - Mimun b'u senw na, olu taara  
- Tinyè !
- 603 - U taara ni ka taa shi kòrò fa : " nyènama an na na ka na  
an tè ~~se~~ nyènajè i fè "  
- Naamu !

- donkili 18 man

- 604 - ju ju ju, nama i ju
- 605 - I ju nama i ju  
- Tinyè !
- 606 - Nama i ju
- 607 - I tè sòm, i tè sòm, i tè som
- 608 - Nama tè sòm batara ko ma
- 609 - A ti sòm kuntanko ma
- 610 - Fèn min bè som nyèdon ma
- 611 - A tè sòm o ma dè !
- 612 - Nama tè sòm o ma
- 613 - So kòrò wulu tè o !

X  
- Ham !

.../...

- 590 - Les tondyons quittèrent là pour Kougou où ils passèrent le jour et la nuit  
 - Oui !
- 591 - On leur fit là des honneurs  
 - Vrai !
- 592 - De là- bas ils regagnèrent M'Fèba où ils passèrent le jour et la nuit
- 593 - Après avoir mangé la tête du bouc au petit déjeuner, sachons-le, ils arrivèrent chez Nyènama dans la forêt de karité  
 - Oui !
- 594 - En arrivant à la forêt de karité, il se trouvait qu'il leur manquait vingt hommes qui avaient déserté sous prétexte de besoins
- 595 - Cela se fait !
- 596 - "È arancee, je vais aller uriner" /
- 597 - Cela se fait
- 598 - Celui- là qui va uriner ne rejoint plus la troupe  
 - Non
- 599 - Le lendemain les tondyons dirent :  
 - Oui !
- 600 - " Nous croyons que c'est le petit Nyènama qui est campé ici"  
 - Oui !
- 601 - Ils posèrent les selles, ceux qui sont à cheval montèrent  
 - Vrai !
- 602 - Ceux qui sont à pied partirent  
 - Vrai !
- 603 - Ils allèrent s'entasser sous la forêt de karité :  
 "Nyènama, nous sommes venus nous amuser avec toi "  
 - Oui !

- CHANT 18

- 604 - Impétueuse, oh! l'impétueuse hyène  
 605 - Hyène, tu es impétueuse  
 - Vrai !
- 606 - Hyène, tu es impétueuse  
 607 - Tu n'acceptes pas, tu n'acceptes pas, n'acceptes pas  
 608 - L'hyène n'accepte pas les choses vulgaires  
 609 - Elle n'aime pas les choses banales  
 610 - Ce qui permet l'insolence  
 611 - Elle ne l'accepte pas  
 612 - L'hyène ne l'accepte pas  
 613 - Elle n'est pas un chien de garde
- Eh, oui !

.../...

- 614 -- A ko denmisènw, a ko nim diyara n'ye:  
-- Tinyè !
- 615 -- Èè, denw o n'aw na kum folò tẹ̀  
-- Haa !
- ⊗ 616 -- A kèrà n'nyè na k'aw basa kòrò sènsèm sera yan  
-- Tinyè !
- 617 -- Ònhòn, an naan bè kèlè yèrè da kam  
-- Ònhòm !
- 618 -- O diyara n'ye  
-- Tinyè !
- 619 -- A tum bè n'nyè na k'aw basa kòrò sènsèn sera yan
- 620 -- Ayi basa kòrò sènsèm tẹ̀ an naan bè soboli fẹ̀  
-- Naamu !
- 621 -- A ko di flè wè, a t'aw da muguri  
-- Naamu !
- 622 -- Min duman bè do kè cèya la, denmisènw, ji y'a kòrò,  
a ka fisa aw ma...  
-- Naamu !
- 623 -- ~~Ma~~ tò bè ma min ye a t'aw dafa  
-- Naamu !
- 624 -- Tònjònw ye min kè  
-- Tinyè !
- X 625 -- F'u ka koro bè (karo) èè faa ju la guansam na  
-- Tinyè !
- 626 -- Tò tẹ̀ faa kòrò tuma min na, ko o tuma u ka kèlèkè da  
u ka lajè  
-- Tinyè !
- 627 -- Awa, nyènama e kelen do, i tẹ̀ folò an na wa ?  
-- Ònhòm !
- 628 -- Èè, ko denmisènw folò b'aw yèrè ma. ne maakòròba tò bè  
folò aw denmisènw na ?
- 629 -- Kunkan maninkèmè, u y'a ko tugu  
-- Tinyè !
- 630 -- U tila la tuma min na, nyènama y'a ka sira sèhè ta,  
a y'a da sin duguma a ye kulekan nyè saba kè  
-- Ònhòm !
- 631 -- Njumin kolo wolonwula di kulu bora ni ka jèn tòmjònw kam  
-- Ònhòn !
- 632 -- Dosokòrò wolonwula bora janyè kòrò  
-- Tinyè !

- 614 - Il dit: " Je suis content, les enfants "  
 - Vrai !
- 615 - Eè les enfants, si la raison de votre visite n'était pas  
 annoncée.  
 - Oui !
- 616 - J'aurais cru que c'est en chassant les margouillats que vous  
 êtes arrivés ici !  
 - Vrai !
- 617 - Ah, bon ! vous êtes venus pour vous battre ?  
 - Oui !
- 618 - Je suis content.  
 - Vrai !
- 619 - Je croyais que vous étiez venus chasser des margouillats
- 620 - "Non, ce n'est pas une chasse aux margouillats, nous sommes  
 venus faire une course de chevaux avec toi "  
 - Oui !
- 621 - Il dit: "Voilà de l'hydromel, rincez vos bouches  
 - Oui !
- 622 - La bonne boisson stimule la virilité, les enfants, voici  
 de l'hydromel, cela vous fera du bien  
 - Oui !
- 623 - Que ceux qui peuvent encore boire boivent "  
 - Oui !
- 624 - Les tongyons burent  
 - Vrai !
- 625 - Jusqu'à ce que l'on entende leurs calebasses cogner le fond  
 de la jarre; l'hydromel offert~~é~~ gratuitement  
 - Oui ! Vrai !
- 626 - Quand il ne resta plus rien dans la jarre, ils décidèrent  
 de commencer le combat  
 - Vrai !
- 627 - " Nyènama, tu es seul, aussi vas-tu commencer ?"  
 - Oui !
- 628 - Il dit "Les enfants, c'est à vous de commencer, un adulte  
 comme moi ne porte pas le premier la main sur des gosses "  
 - Oui !
- 629 - Ils tirèrent soixante coups de fusil  
 - Vrai !
- 630 - Quand la fumée se dissipa, Nyènama prit sa hache en cuivre  
 la frappa sur le sol et cria trois fois  
 - Oui !
- 631 - Les abeilles sortirent des sept ruches et se ruèrent sur les  
 tongyons  
 - Oui !
- 632 - Les sept molosses sortirent du giera senegalensis  
 - Vrai !

- 633 - U binne tònjonw kam  
- Naamu !
- 634 - U ye mugan ni filla jigim tonjonw na  
- Tinyè !
- 635 - Di ni d̄sokorò kòni  
- Hè !
- 636 - A nyè na !  
- Hualo !  
- Mahareba !
- 637 - A t̄è mugu t̄i o, donso t̄è. foyi t̄è. nka d̄o na bo k̄è a la k̄oni.  
- Naamu !  
- Onhom !
- 638 - Kèlè tiyèna min k̄è n'olu sara s̄egu  
- Tinyè !
- 639 - Jelliw kamanaguanna; u ko : " jitigi, ni maatigi n'a y'a s̄ore  
i sigim b̄è wuli k'i j̄o, n'i yèrè jom b̄è d̄o fara i kundama  
kan, faama !  
- Onhom !
- 640 - Nim t̄è nyènama ko f̄è bama ye wa, faama, ni nim san y'a yèrè  
dom s̄egu k̄ono yam ka ko la t̄ò b̄è s̄egu ti  
- Onhom !
- 641 - A ye sinyè filla k̄è, a ye dugu si dom sa  
- Naamu !
- 642 - Faama, i t'a gum wa ?  
- Naamu !
- 643 - U ye m̄a bila ni ka tar bakarijam wale  
- Naamu !
- 644 - A ko c̄è jam i mago naam b̄è  
- Onhom !
- 645 - A ko i y'a d̄on o ye mun ye tum ?  
- Onhom !
- 646 - I t̄è nyènama kodom shido la wa ?
- 647 - A ko : " N'ny'a kodom  
- Tinyè !
- 648 - Nka d̄ali t̄è n'na c̄è "  
- Onhom !
- 649 - A ye k̄èlè min k̄è n̄a f̄è d̄a filla in n̄a i y'o k̄oni kibamu m̄em,  
k̄èlè filla a b̄è b̄è tinyèn  
- Onhom !



- 633 - Et attaquèrent les tondyons  
- Oui !
- 634 - Les abeilles et les molosses tuèrent vingt parmi les tondyons  
- Vrai !
- 635 - Oui, les abeilles et les molosses !  
- Oui !
- 636 - C'est bein !  
- Balo !  
- Maharaba ! (I8)
- 637 - Il ne tire pas de coups de fusil, il n'est pas chasseur,  
il n'est rien, mais quelqu'un laissera sa peau chez lui,  
- Oui !  
- Oui !
- 638 - La troupe ainsi défaite, ils retournèrent à Ségou  
- Vrai !
- 639 - Les griots s'embarrassèrent, ils dirent : " Maître des eaux  
et des hommes, si vous êtes assis, levez-vous; si vous êtes  
debout, augmentez votre taille  
- Oui !
- 640 - Roi, tout ce désastre alors que Nyènama est hors de la cité,  
s'il arrivait qu'il vienne à Ségou, le "to"(4) que peut  
contenir une coquille, sèmera la terreur à Ségou (38)  
- Oui !
- 641 - A deux reprises, il évalua les forces du pays  
- Oui !
- 642 - " Roi, allez-vous le contraindre ? "  
- Oui !
- 643 - Ils envoyèrent quelqu'un appeler Bakari Dian  
- Oui !
- 644 - Il dit: " Le grand, l'on a besoin de toi "  
- Oui !
- 645 - Celui-ci dit : " Que se passe-t-il encore ? "  
- Oui !
- 646 - "Connais-tu Nyènama de la forêt de karité ? "  
647 - Il répondit : " J'ai entendu parler de lui  
- Vrai !
- 648 - Mais nous ne nous sommes pas fréquentés "  
- Vrai !
- 649 - Tu as au moins les nouvelles des combats  
que j'ai livrés contre lui ces derniers  
temps, deux combats qu'il a gagnés  
- Oui !

.../...

- 650 - Maa tè se k'a bim n'e tè  
- Tinyè ! Naamu !
- 651 - Oè jan ko : " baasi tè "  
- Tinyè !
- 652 - A y'a fo a den ye  
- Um !
- ⊗ 653 - Sumayilá; a ko ; " an ka taa nyènama kama. ne bi dom kèlè nyè,  
i k'i dò kèlè ko  
- Tinyè !
- 654 - Segu ye janfa ye, ni maa min k'a bi taa nyègèné kè, i y'e ko  
kari, ni min ko a bi taa bo kè, i y'o ko kari  
- Tinyè !  
- Tinyè !
- 655 - Dugumajè; a ko kèmé filla ni dèbè ka d'u ma  
- Tinyè !
- α - Donkili T9 mam
- 656 - Um ! Um ! (hawo) yo !
- 657 - A tè som tulom ma
- 658 - Nama tè som batara ko ma
- 659 - Kèrè filla ni dèbè damma ka di oè jam ma.  
- Naamu !
- 660 - Bakari donma nyè, sumayilá dara kèlè kò !  
- Hom !
- 661 - O dom kèlè ma tile soninkura la sanko su
- 662 - A tè si o !
- 663 - O don kèlè ma tile kugu sanko kè si  
- Naamu !
- 664 - A mè tile npèba sanko ka si  
- Naamu !
- 665 - U taara ni ka taa foli di nyènama ma  
- Naamu !
- 666 - Oè jan ko, a ko nyènama, a ko naamu, a ko an na kum tè baasi ye,  
an na n' bè ka na an bolo nyènajè i fè sogoma in na  
- Naamu !
- 667 - Mugu ra !  
- Naamu !

- 650 - Personne ne peut le battre si ce n'est toi  
 - Vrai ! Oui !
- 651 - Le Grand dit : " Cela n'est pas grave "  
 - Vrai !
- 652 - Il dit à son fils !  
 - Oui !
- 653 - " Soumaïla, allons chez Nyënama, je serai à la tête et tu seras derrière les combattants "  
 - Vrai !
- 654 - Ségou est synonyme de trahison; ~~assomme~~ celui qui dit qu'il va uriner, assomme celui qui dira qu'il va à la selle  
 - Vrai !  
 - Vrai !
- 655 - Qu'on me donne deux cents hommes au matin

- CHANT 19

- 656 - Hum ... Hum ... Eh, Oui !
- 657 - Elle n'accepte pas d'amusement
- 658 - L'hyène n'accepte pas de futilité
- 659 - On dénombra deux cents hommes et on les confia au grand  
 - Oui !
- 660 - Bakari se mit en tête et Soumaïla occupa l'arrière de la troupe  
 - Oui !
- 661 - Ce jour là la troupe ne passa pas le jour à Soninkoura encore moins y passer la nuit  
 - Oui !
- 662 - Elle n'y passera pas la nuit
- 663 - Ce jour là, la troupe ne passa pas le jour à Koukou encore moins la nuit  
 - Oui !
- 664 - Elle ne passa pas le jour à M'Pèba encore moins la nuit  
 - Oui !
- 665 - Ils allèrent saluer Nyënama  
 - Oui !
- 666 - Le grand dit : " Nyënama " - Oui, répondit-il, - " Ce qui nous amène n'est pas grave, nous sommes venus amuser nos mains avec toi ce matin "  
 - Oui !
- 667 - " Au fusil "  
 - Oui !

.../...

- 668 - Èè, a ko den o, a ko nim diyara n'ye  
- Naamu !
- 669 - A ko n'ye saba mèn i la  
- Onhom !
- 670 - Bakari ko ni kèlè wusura  
- Onhon !
- 671 - Jogo saba b'i la  
- Tinyè !
- 672 - O kèra i fè tènè ye sa, o tènè olu zè tinyèn  
- Naamu !
- 673 - I b's saba tinyèn n'fè yan bi  
- Naamu !
- 674 - N'y'a mèn i ti boli kèlè la ka jama, i bi dugu kèrà de boli  
ne fè yan  
- Naamu !
- 675 - Ne y'a mèn i ka banfula maa dom, n'a ma taa kèlè jigim  
o banfula kelen tè bó, i bi taa ka banfula to n'fè yan  
- Naamu !
- 676 - N'ya mèn i ka jalamugu maa maleke k'a da shòri, jala tè feni  
fo kèlè ka jigim  
- Tinyè !
- 677 - I bi taa k'a to ne fè bi  
- Naamu !
- 678 - A ko : di filè demmisènw, n'a bè mim  
- Onhom !
- 679 - U k'olu tè di mim  
- Tinyè !
- 680 - Fò tonjónw bè nyèmunu tigè bakarijan na :- cè, k'ale de  
bè an ka ko bèe tinyèn, ham  
- Ham !
- 681 - Han, f'a kanga bè bóm, i y'a ye nim bè hakè la sa  
- Onhom !
- 682 - Maa, n'i kóni ye di kóni ye nyuan tuma tam, a bè mim yèrè de la
- 683 - O ye tinyè ye, blonda !  
- Hum, hum !  
- Tinyè !
- 684 - U ko nyènama ka gale kè, nyènama ko nin nyuan bilakoro kèlè,  
ale maa gale kè olu la  
- Naamu !

- 668 - Eè, il dit : " Enfants, cela m'a fait plaisir  
- Oui !
- 669 - Il dit : J'ai appris que tu as trois qualités  
- Oui !
- 670 - Bakari il paraît que si le combat devient acharné  
- Oui !
- 671 - Tu as trois qualités  
- Vrai !
- 672 - Celles- là sont devenues pour toi des interdits qui n'ont pas encore été transgressés  
- Vrai !  
- Oui !
- 673 - Tu transgresseras ces trois interdits chez moi aujourd'hui  
- Oui !
- 674 - J'ai appris que tu ne prends pas la fuite dans un combat; tu parcourras quatre vingt villages chez moi ici  
- Oui !
- 675 - J'ai appris que quand tu portes ta chéchia, tu ne l'enlèves qu'à la fin du combat ; tu la laisseras ici aujourd'hui  
- Oui !
- 676 - J'ai appris que si ton turban est enroulé, il ne sera déroulé qu'à la fin du combat  
- Vrai !
- 677 - Aujourd'hui tu t'en iras en me le laissant  
- Oui !
- 678 - Il dit: "Voilà de l'hydromel si vous en buviez, petits "  
- Oui !
- 679 - Ils répondirent qu'ils ne buvaient pas  
- Vrai !
- 680 - Les tondyons jetèrent des coups, d'oeil méchants sur Bakari Dian. "C'est lui qui empêche toutes nos bonnes affaires"  
- Vrai !
- 681 - "Hein, vois- tu jusqu'à ce qu'il mousse ! Et quelle mousse !  
- Oui !
- 682 - Si tu vois l'hydromel à ce point, c'est qu'il est temps de le boire !  
- Oui !
- 683 - Cela est vrai , Blonda (39)  
- Hum ! ... Hum ... !  
- Vrai !
- 684 - Ils demandèrent à Nyènama de commencer, il répondit qu'il ne portera pas le premier la main sur une troupe d'incircis  
- Oui !

.../...

- 685 - N'a tè na kè u filan ye  
- Tinyè !
- 686 - A ye aw fè koninw kè  
- Tinyè ! Naamu !
- 687 - Kèmè fila ni dèbè, i k'a don, u y'a kunkam kòtugu, kisa  
kò jona tumè min na, a y'a ka sèmè ta k'a ti duguma, a kulo la  
- Naamu !
- 688 - Dosokorow wuli la u deliko la, didenw wuli la u delimako la  
- Naamu !
- 689 - Tonjonw ye segu sègèrè  
- Tinyè !
- 690 - Di kulu tila la ka n'i da cè jam ni a ka banfula la ani jalamugu,  
banfula o jalamugu o, a y'a bèè ti duguma ka nègè duuli nyoton kòrò  
- Tinyè !
- 691 - Fo banankorò kò fè  
- Tinyè !
- 692 - O de la sa ...

- Donkili 20 nam

- 693 - Jatigi ye kòkè ye  
694 - Sinè wolo jatigi ye somon kòkè ye  
695 - Wolofa duga minè na kòkè ye  
696 - Woloba duga minè na kòkè ye  
697 - Jattigi ye kòkè ye  
698 - Sinè wolo jattigi ye somon kòkè ye  
699 - Jattigi ye kòkè ye  
700 - Numudenw jatigi y'anw ka kòkè ye  
701 - Jatigi ye kòkè ye  
702 - Jelidenw jatigi ye somon kòkè ye  
703 - Jatigi ye kòkè ye, somon  
704 - Jatigi somon ye somon kòkè ye  
- Onhom !
- 705 - Tonjonw tugura sa  
- Naamu !
- 706 - Nyuan no fè, u bè segu sègèrè  
- Tinyè !

.../ ...

- 685 - Il n'y a pas eu de précédent  
 - Vrai !
- 686 - Faites le peu que vous connaissez  
 - Exact ! ... Oui !
- 687 - Deux cents guerriers, sache-le, firent feu; quand la fusillade prit fin, il prit sa serpette, la frappa sur le sol; il cria  
 - Oui !
- 688 - Les chiens reprirent leurs activités, les abeilles de même  
 - Oui !
- 689 - Les tondyons prirent le chemin de Ségou  
 - Exact !
- 690 - Un essaim d'abeilles s'abattit sur la chéchia et le turban du Grand, il jeta et le turban et la chéchia, et s'en alla sur Nyoto  
 - Exact !
- 691 - Jusque derrière Banankoro  
 - Exact !
- 692 - C'est alors ...

- CHANT 20

- 693 - Kokè est notre hôte  
 694 - Kokè de Somon est l'hôte de la peau de biche  
 695 - Les bénédictions des pères ont été exaucées pour Kokè  
 696 - Les bénédictions des Mères ont été exaucées pour Kokè  
 697 - Kokè est notre hôte  
 698 - Kokè de Somon est l'hôte de la peau de biche  
 699 - Kokè est hôte  
 700 - Notre Kokè est l'hôte des forgerons  
 701 - Kokè est hôte  
 702 - Kokè de Somon est l'hôte des griots  
 703 - Kokè est hôte à Somon  
 704 - Kokè de Somon est hôte
- Oui !
- 705 - C'est alors donc que les tondyons se suivirent  
 - Oui !
- 706 - Les uns, les autres, ils se dirigèrent vers Ségou  
 - Vrai !

.../...

- 707 -- Dosokorow y'u da u no kam  
-- Naamu !
- 708 -- Dosokorow, u bi tomjonw faa cogo min, di kulu bi tomjonw faa ten  
-- Onhom !
- 709 -- Oè jam n'a denké, olu ye kawom filè, nka di kulu ma olu seere balen,  
di kulu fara la olu la ni ka tugu tomjonw jama kulu kò  
-- Naamu ! Onhom !
- 710 -- Oè jam, i k'a don, a n'a denké sumayila konè, u seginma ka na  
-- Naamu !
- 711 -- Ka na se shi ba koro  
-- Tinyè !
- 712 -- Shi sum wolomwulla da donnen nyogon na, i k'a don, nyenama kèn bə  
k'i tigè k'i da ka gèlènso yèlèn, gèlènso yèlènem a fè ~~na~~ ~~am~~  
olu y'u jun, dosokoro tē yen balen, di kulu tē yen, u ye nyenama  
bolo fila siri  
-- Naamu !
- 713 -- U ye Nyenama d'u nyè ka sègu sègèrè  
-- Tinyè !

- Onkili 21 nam

- 714 -- N' nam' a ni shu, yankew
- 715 -- Jama ne nam'a ni shu, tunga tē dambè don
- 716 -- Ne nam'a ni shu, layila filala
- 717 -- Ne nam'a ni shu
- 718 -- Ne nam'a ni shu, dugu tē diya dugutigi ko
- 719 -- Ne nam'a ni shu
- 720 -- Ne nam'a ni shu, kafe tē diya kafotigi ko
- 721 -- Ne nam'a ni shu
- 722 -- Ne nam'a ni shu, fumu tē diya fumukè kè
- 723 -- Ne nam'a ni shu
- 724 -- Jama ne nam'a ni shu, tunga tē dambè don
- Baalo !
- Tangara !
- 725 -- I ni juru !
- 726 -- O de la sa
- Naamu !

.../...



- 707 - Les chiens les poursuivirent  
 - Oui !
- 708 - Les chiens tuent les tondyons, de même que les abeilles les tuent  
 - Oui !
- 709 - Le Grand et son fils se dirigent vers l'Est, les abeilles les abandonnèrent pour poursuivre la troupe des tondyons  
 - Oui ! ... Oui !
- 710 - Le Grand, sachons-le, et son fils Soumaïla Koné retourneront  
 - Oui !
- 711 - Et vinrent sous la forêt de karité  
 - Exact !
- 712 - Sous les sept karités se touchant par les branches, sachons-le, Nydama est couché tout à son aise, et tout en ce moment qu'ils sautèrent sur lui, les chiens et les abeilles n'étant pas là, ils attachèrent les bras de Nydama  
 - Oui !
- 713 - Ils placèrent Nydama devant eux et partirent pour Bogo

- CHANT 2 I

- 714 - Je suis venu dire bonsoir, gens d'ici
- 715 - Gens, moi je suis venu vous dire bonsoir,  
 la dignité est ignorée à l'étranger
- 716 - Moi suis venu vous dire bonsoir, lahila, lahila
- 717 - Moi suis venu vous dire bonsoir
- 718 - Moi suis venu vous dire bonsoir,  
 le village ne peut être agréable sans le chef de village
- 719 - Moi suis venu vous dire bonsoir
- 720 - Moi suis venu vous dire bonsoir,  
 la région ne peut être agréable sans le chef
- 721 - Moi suis venu vous dire bonsoir
- 722 - Moi suis venu vous dire bonsoir,  
 le foyer ne peut être agréable sans le conjoint
- 723 - Moi suis venu vous dire bonsoir
- 724 - Gens, moi suis venu vous dire bonsoir,  
 la dignité est ignorée à l'étranger.
- Balo !
- Tangara !
- 725 - Bravo pour la corde !
- 726 - C'est ainsi  
 - Oui !

.../...

- 727 - Dosokoròw, olu zanzanzam, olu fara la tòmjomw na u bē na  
nyenama yorò la  
- Tinyè !
- 728 - W' ni nyenama bolo fila da sirilen da nana ka bēm kungo kòno  
- Onhom !
- 729 - Bakari dan b'a no kam, sumayila dan bē o kam  
- Onhom !
- 730 - O yorò la, i k'a dom, nyenama ka wuluw halakira, o yorò la, u  
y'u da dom, u ya huyu do nyuan fē  
- Onhom !
- 731 - Wuluw halakira o yorò la olu kera kungowuluw ya  
- Hom !
- 732 - Tila kera noshiwuluw ya  
- Naamu !
- 733 - Di kuluw ni u nana ka na bēm  
- Onhom !
- 734 - Di kuluw mumumuru na  
- Tinyè !
- 735 - Olu ma nyenama sigiyoro sègèrè balem, olu taara ni ka taa  
kòlòkani, olu taara ni ka taa kulu la yanninò, u b'a f'na  
ko mawa  
- Onhom !
- 736 - Nyenama ka didenw do ; nyenama sara sègu  
- Tinyè !
- 737 - A bolo fila sirilen ka taa don faama la  
- Tinyè !
- 738 - Bulon wolonwulla kono  
- Naamu !
- 739 - Cèkoròba n'a ka bógòlan sigim bē  
- Onhom !
- 740 - Da fila sòsòm bē, o sèmèn bē dènèn na  
- Naamu !
- 741 - So jalè sòsòm bē o sèmèn bē dènèn na  
- Onhom !
- 742 - Murukafa tula dan bē a ka wolo da la  
- Tinyè !
- 743 - Gawoli sèmèn bē dènèn na  
- Naamu !

- 727 - Les chiens abandonnèrent les tondyons, ils revenaient chez Nyènama  
- Exact !
- 728 - Ils rencontrèrent Nyènama en brousse les bras attachés au dos  
- Oui !
- 729 - Derrière lui marchaient Bakari et Soumalla  
- Oui !
- 730 - A cet endroit là, sachons-le, les chiens se transformèrent,  
ils aboyèrent ensemble  
- Oui !
- 731 - Les chiens se transformèrent et devinrent chacals  
- Oui !
- 732 - La moitié devint chiens sauvages  
- Oui !
- 733 - Ils rencontrèrent les essaims d'abeilles  
- Oui !
- 734 - Les essaims tournoyèrent  
- Vrai !
- 735 - Ils ne revinrent plus chez Nyènama, ils partirent à Kalokani  
se réfugier dans les montagnes, celles-ci furent appelées "Mawa" (40)  
Mawa  
- Oui !
- 736 - Ce sont les abeilles de Nyènama. Nyènama arriva à Ségu  
- Vrai !
- 737 - Les deux bras attachés au dos, et présenté au roi  
- Vrai !
- 738 - Dans ses sept vestibules  
- Oui !
- 739 - Le brave est vêtu de son "bogolan"  
- Oui !
- 740 - Le fusil à deux canons chargé est placé contre le mur  
- Oui !
- 741 - Le fusil à un coup est chargé et placé contre le mur  
- Oui !
- 742 - Le sabre est dans son fourreau et posé en bordure de la paroi principale  
- Vrai !
- 743 - Sa lance est placée contre le mur  
- Oui !

- 744 - A ka maafaamumu dan hē a koro wolo da la, maakuntigèlaw ka tégè ko bara, a sigim hē wolo da la  
- Maamu !
- 745 - A ko cènim o  
- Onhom !
- 746 - Me tum bè ci minw sama, n'ka cidanw tum bè se i ma yali kallen u tum tē s'i ma ?  
- Maamu !  
- Onhom !
- 747 - Mim dara woyitale !
- 748 - Tinyè, a fòra ten !
- 749 - Alwulu bayami !

- d ontcili 22 man

- 750 - Juna fòn mim kòra tonso ye  
751 - Laji mori kèra tonso ye  
752 - Mori ko an ka yèlen jimi jan na  
753 - Tinyè, a fòra ten  
754 - Ni kè yèlèn jimi jan na  
755 - Ko jinètigi kèra tonso ye  
756 - Mori kòlòsit-igi kèra tonso ye  
757 - Mori ko an ka yèlèn jimi jan na  
758 - Ni kè yèlèn jiri jan na  
759 - Eè, mori kèra tonso ye  
760 - Dingira mori kèra tonso ye  
761 - Mori ko an ka yèlem jimi jan na  
- Baalo !  
- Marahaba
- 762 - I b'a kan koyi !
- 763 - A ko oi bèe tum bè fò n'ye  
- Onhom !
- 764 - Me da tum bè ci sama ko n'a y'a sorò ne yèrè nyènama, n'a sorò ne bonyogom tum ye fila bò tomjonw na yan  
- Tinyè !
- 765 - Segu kono yan i tumu ye yononim min na i ti tumu a la:  
a fòr'i ye ten dè, kòni u tum tē fèm kè k'a ma jè ?
- 766 - A ko foyi ma mumun ma jè, a fòra n'ye, nyènama  
- Ham !

.../ ...

744 - Son couteau à trancher les têtes est posé près de lui sur la peau royale. Le vase dans lequel les bourreaux se lavent les mains est placé à côté de la peau princière

- Oui !

745 - Il dit : "Petit !

- Oui !

746 - Les messages que je t'envoyais, ces messages te parvenaient ou ne te parvenaient pas ?

- Oui !

- Oui !

747 - Ceci a été composé à Woïtala

748 - Vrai ! il a été dit ainsi !

749 - Alwoulou Bayani ! (41)

- CHAN T 2 2

750 - Gens, ce qui est devenu chauve- souris

751 - Le marabout El Hadj est devenu chauve- souris

752 - Le marabout nous demanda de grimper un grand arbre !

753 - Vrai, il a été dit ainsi !

754 - Nous demanda de grimper un grand arbre

755 - Le maître des jinns est devenu chauve- souris

756 - Le marabout au chapelet est devenu chauve- souris

757 - Le marabout nous demanda de grimper un grand arbre !

758 - Nous demanda de grimper un grand arbre

759 - Eèe, le marabout est devenu chauve- souris

760 - Le marabout de Hingara est devenu chauve- souris

761 - Le marabout nous demanda de grimper un grand arbre !

- Balo !

- Maharaba !

762 - Tu y es !

763 - Il dit qu'on lui transmettait tous les messages

- Oui !

764 - "C'est moi qui répondait que si moi, Nyènama, j'avais deux semblables parmi les tondyons

- Vrai !

765 - Ici à Ségou, tu ne serais pas planté à la place où tu es planté ; l'on t'a bien dit comme ça ? Est- ce qu'on n'enlevait pas quelque chose à mes propos ? "

766 - Il répondit : " Rien n'a manqué à cela, on me l'a dit Nyènama"

- Oui !

.../...

- 767 - Eè, nyènama im  
- Tinyè !  
- Onhom !
- 768 - U ko : " nyènama ko im bi kè cogo di sa ? "  
- Naamu !
- X 769 - Tonjonw ko : " gè, faama, i tètè bo an n'è gè wa, an k'a kum  
jèhiamè m'è ti, nim batara den in ye an sègè m'è haki "   
- Onhom !
- 770 - N'è forà ko i ye sa shuya la, ko i ye nyèguam ye, i  
turulen ye nim ye sa ; tu nyènama, i malo la  
- Naamu !
- 771 - Anw na b'i ye dongo wa, nko anw n'è ku kari sègu kòno  
yanninò, i turum ye an holo bi sa, i mèm ta k'a da  
- Onhon !
- 772 - Eè, n'è dua, a tètè a hugòli kum bo
- 773 - A bi oi yèrè da, gènim in nyèmalo ka dua
- 774 - Mè, e ka sabali !
- X 775 - D kè fiiyewu !
- 776 - Makè to !
- X 777 - Nim nyuam maa mafinyèna, n'i y'a soro sani faali gè  
a hè fan yira la  
- Onhom !
- 778 - U ko : " o tuma na, nyènama ye maa ye, nyènama tètè se ka sin  
ka kèlè ten, a ye nyènama ko im lajè  
- Naamu !
- 779 - Alwulu Bayani !
- X 780 - Huguri dalaw y'a ti ni k'a jonjon, u ko : " faama", u ko  
"nyènama tètè se ka bila, nyènama tètè se ka faa maa si ka  
dugu kòno  
- Naamu !
- 781 - A tètè se ka kum oi, a tètè se ka kum tigè, nyènama tètè se ka  
bila, faama "  
- Onhon !
- 782 - U ko k'a dum bè kè cogo di ?
- 783 - Maa bilata tètè koyi, nka a tètè se ka faa  
- Naamu !
- 784 - Muru tètè se ka da a kan na, a tètè se ka kumti maa ka dugu kòno,  
nka nyènama tètè se ka bila dè  
- Onhon !
- 785 - Gèbakoròbaw sigin bè, gèbakoròbaw ko yali a bè kè cogo di ?

- 767 - Eè, ce Nyènama  
 - Exact !  
 - Oui !
- 768 - Ils dirent : " Comment faire faire dans cette affaire de Nyènama ?"  
 - Oui !
- 769 - Les tondyons dirent : " Roi, laisse- nous Nyènama afin qu'on l'assomme le vulgaire nous a beaucoup fatigués  
 - Oui !
- 770 - Si on prétend que tu excelles dans l'art de la sorcellerie, te voilà enfin planté là, "tu"(42), Nyènama, tu as eu honte !  
 - Oui !
- 771 - Nous ne t'avons pas dit l'autre jour qu'on couperait ta queue à Ségou, ici, te voilà planté là, ramue la langue !  
 - Oui !
- 772 - Eè, jeune frère, cela ne vaut pas la peine de le battre
- 773 - On le battrà, ce petit est insolent
- 774 - Calme- toi !
- 775 - Tais- toi !
- 776 - Pardonne !
- 777 - Si tu as entre les mains un insolent comme celui- là, avant de le tuer, tu dois le fouetter  
 - Oui !
- 778 - Ils dirent en ce moment : " Nyènama est un être qu'il ne faut pas combattre de la sorte, voyez l'affaire Nyènama  
 - Oui !
- 779 - "Alwoulou Bayani !" (41 )  
 - Oui !
- 780 - Les géomanciens se mirent à l'oeuvre et dirent; ils dirent:  
 " Roi, Nyènama ne peut être libéré, on ne peut pas non plus le tuer dans un village "
- 781 - "Roi, on ne peut pas l'assommer, on ne peut pas l'égorger, Nyènama ne peut être libéré "  
 - Oui !
- 782 - Ils dirent : " Comment donc faire ?"
- 783 - Il n'est pas une personne qu'il faut libérer, mais on ne peut le tuer  
 - Oui !
- 784 - On ne peut pas l'égorger,  
 On ne peut pas l'assomer, dans une agglomération,  
 Mais Nyènama ne peut être libéré  
 - Oui !
- 785 - Les vieillards étaient assis, les vieillards dirent :  
 " Comment donc faire ? "

.../...

- 786 - Èè, dow ko nim ko in y'an kònomá guam. Sègèba-nyumam, a nonkonnallem, a ye sirabara bò a kun na, a ye shi dom a la a y'a fa, a y'a tugu a num na  
- Ònhòm !
- 787 - Èè, a ko gè ko im, oè ðabalí bam dom, a ko k'a ka kam ka kè a sa don ye  
- Tinyè !
- 788 - Ní oè buguní ðalaw y'a fo nyènama tè se ka bila, nyènama tè se ka faa  
- Tinyè !
- 789 - U mè galom tigè, nim bée bè se ka kè maa la  
- Ònhòm !
- 790 - O tuma la  
Ònhòm !
- 791 - Kolom juma tè dugu la ?
- 792 - U ko kòlòm juma bè dugu la
- 793 - A ye na ni juma kisè saba ye
- 794 - U ye juru kisè saba nyini
- 795 - A ko : " a y'a dom nyènama kamam kòrò, ni a y'a don nyènama kamam kòrò, a ye bò n'a ye so foro la, ballansam ba mim ye yem, dò ka yèlèm ni jurukisè kun ye ka taa a bila ballansam ballem na ni ka juru kisè tò bila ka na, aw ka nyènama kè ka yèlèm aw fè, n'a sara aw nyè na yòrò la, a ye tò nim ballansam meleke n'u ye nin kè nyuan na, maa m'a faa, maa ma nyènama yèrè tugo  
- Ònhòm, ngòri !
- 796 - U ye kòlòm juma bila nyènama kamam kòrò  
- Naamu !
- 797 - Dò yèlènna n'a ye ka taa bila ballansam ballem fè ni ka na juma to filifala duguma, tònjónw y'u jija ni k'a tirindí, dò yèlènna ni ka taa a simi ballansa cémamòs la k'o meleke  
- Naamu !
- 798 - U nana ka nyènama ni ballansam to nyuan na. dugu tila la tuma mim na i k'a don, nyènama ye ballansam ju bò ka na k'a jò a sen kam, ballansam ðulonmen tora a jagi kam yenninò, a ye tile tan ni ðuuru kè o ogo la  
- Ònhòm !
- 799 - Nyènama sara nka tònjónw m'a kunti. u ma mugu tí a la. segu kòmi mè faa wèrè k'a la. ballansam de y'a faa. segukaw ko o tuma na ballansam de ye nyènama faa  
- Ònhòm !
- 800 - Kara ni neri bora dugu kum  
- Naamu !



- 786 - D'aucuns dirent : " Ceci nous intrigue". Déguéba Nyuman, dans une position mi-couchée, mi-assise, sortit sa tabatière et prit une prise de tabac
- Oui !
- 787 - Il dit : " L'homme, en tout cas, le jour où l'imagination de l'homme tarira, ça doit être le jour de sa mort.
- Exact !
- 788 - Si les géomanciens affirment que Nyènama ne peut être libéré ni être tué
- Exact !
- 789 - Ils n'ont pas menti, tout cela peut arriver à l'homme
- Oui !
- 790 - Alors,
- Oui !
- 791 - N'y a-t-il pas de corde au village ? "
- 792 - Ils dirent : " Il y a des cordes au village "
- 793 - " Apportez trois cordes "
- 794 - Ils allèrent chercher trois cordes
- 795 - Il dit : " Mettez-les sous les aisselles de Nyènama." Ils les placèrent sous ses aisselles. " Amenez le hors du village, là où il y a le grand balanza. Quelqu'un grimpera et attachera la corde à la branche du balanza, il renverra le reste de la corde ; ainsi vous ferez monter Nyènama en tirant sur la corde, vous l'attacherez au balanza une fois arrivé à un niveau que vous jugerez acceptable. Advienne que pourra, personne n'aura tué Nyènama, personne ne l'aura même frappé "
- Oui, "N'Gori" ! (43)
- 796 - Ils mirent la corde sous les aisselles de Nyènama
- Oui !
- 797 - Un monta et l'attacha à la branche du balanza et jota le reste par terre; les tondyons s'ingénièrent à la tirer, l'un d'eux grimpa et alla l'attacher au milieu du tronc du balanza et l'enroula
- Oui !
- 798 - Ils laissèrent Nyènama se débattre avec le balanza, au milieu de la nuit, sachons-le, Nyènama déracina le balanza et s'arrêta; le balanza est resté accroché à sa poitrine, il passa quinze jours dans ces conditions
- Oui !
- 799 - Nyènama est mort, mais les tondyons ne l'assommèrent pas, ils ne le fusillèrent pas, Ségo ne le tua pas non plus, c'est le balanza qui le tua; les Ségoviens disent que c'est le balanza qui tua Nyènama
- Oui !
- 800 - La cité fut épargnée du maléfice et de la malédiction
- Oui !

801 -- Ale kelennin de ye segu sègèm tam, ani maa si tum tē,  
maa si tum tē mugu ta fàn wèrè ní ka na a ma a ka  
kèlè da la. a ma mugu ti maa la. a ma kala ta maa fè.  
a ma tama ta maa fè.

- Tinyè !

- Jonkili 23 nam

802 -- Him, taasi dooni, ha

803 -- Walayi jonminw ka taasi dooni, ha

804 -- Um, i ye i miiri o la, ala

805 -- Nám ye n' miiri filamim teri la

806 -- Filamim teri ka taasi

807 -- Filamim teri ka miiri dooni !

- Baalo !

801- C'est lui qui fatigua ainsi Ségou, il n'était avec personne d'autre, personne ne lui apportait de la poudre lors de ses combats, il ne fusilla personne, il ne combattit personne avec une lance, il ne combattit personne avec une flèche.

- Exact !

- C H A P I T R E 2 3

802 - Hum, réfléchis un peu

803 - " Walahi ! " (44) Les hommes doivent réfléchir un peu

804 - Hum, si je pense à cela, Allah !

805 - Si je pense à mon ami

806 - Mon ami doit réfléchir

807 - Mon ami doit penser un peu.

- Dalo ! (45)

NOTES SUR LA TRANSCRIPTION

Cette transcription a été réalisée selon les règles et l'orthographe du lexique bambara imprimé par la Direction Nationale de l'Alphabétisation Fonctionnelle et de la Linguistique Appliquée (D.N.A.F.L.A.) en 1976. Aussi avons-nous été amenés à sacrifier certains particularismes dialectaux au profit d'un bambara commun visé par les membres de la D.N.F.L.A.

C'est ainsi qu'en écoutant cette légende de Da Monzon et Nyènama sur bande magnétique, nous pouvons un certain décalage entre les mots prononcés et l'orthographe adoptée dans la transcription.

Par exemple :

Keramògòw	pour	Keramòw
Taga	pour	Taa
Òtòom	pour	Òtòm

- NOTES SUR LA TRADUCTION -

- I - Quelque soit le degré d'insolence et de témérité d'un enfant, il arrivera un jour où quelque chose l'intriguera
- 2 - Règne
- 3 - Titre habituel du roi de Ségou possesseur des eaux et des hommes
- 4 - Titre habituel du roi de Ségou possesseur de la vie des hommes
- 5 - pâte de farine de mil, plat quotidien du Bambara
- 6 - Quand un chef ne désire pas la construction de son territoire, ses ennemis sauront facilement le détruire
- 7 - Poème épique déclamé sur un air musical
- 8 - Père de N'Golo Diarra, grand père de Da Monzom
- 9 - Mère de N'Golo Diarra, grand- mère de Da Monzom
- 10 - Grand- père de l'ex- président défunt du Mali Modibo Kéita
- 11 - Les oncles maternels de Lamum Kéita lui avaient promis une jeune fille en mariage comme cela se passe en Afrique. Ayant négligé la jeune fille, les oncles la lui retirèrent. Plus tard, leur cité fut assiégée par les maures et Lamum délivra la ville. Heureux, ses oncles renouèrent les fiançailles et le mariage fut célébré. En Afrique, la jeune mariée étant le plus souvent, pour ne pas dire toujours, accompagnée de l'une de ses soeurs dans le domicile conjugal, Lamum en profita pour épouser la petite soeur de sa femme. Il considéra alors l'une comme la récompense de sa bravoure et l'autre comme le cadeau de ses oncles maternels.
- 12 - Louanges des Diarra. Dans le chant, l'initié qui incarne le "komo" serait un Diarra
- 13 - Paroles ésotériques célébrant le "komo"
- 14 - Cri annonçant la sortie du "komo" ( société d'initiation)
- 15 - Epoque
- 16 - Demeure de Nyènama
- 17 - L'impôt
- 18 - Réponse de l'homme au salut
- 19 - Symbole de la royauté chez les Bambara
- 20 - Kolla blanche ; surnom donné à une jeune fille de teint clair lors de son mariage
- 21 - Petit tam- tam d'aisselle
- 22 - Calebasse décorée de cauris qui sert d'instrument de musique lors des mariages
- 23 - Formule de mise en garde contre soi- même

- 24 - Désigne un individu dont on ignore l'identité
- 25 - Divinités bozo
- 26 - Association de jeunes imcincois
- 27 - Formule d'admiration et d'encouragement
- 28 - Exprime la fausseté de l'homme ; le balancement ne donnant jamais son ombre sous lui-même
- 29 - Exprime toujours cette fausseté de l'homme ; le caroupiom n'étant découvert que lorsqu'il vent
- 30 - Louanges des Diarra
- 31 - Expression arabe dite par le croyant pour prendre Dieu à témoin ou demander sa permission avant d'entreprendre un travail
- 32 - \* jeu de force et d'adresse  
\* manifestation religieuse : divinités bozo. (mémoire de fin d'études "La légende de Paama Koonom" de Mamary Traoré - ENSup. - Juin 1977 -)
- 33 - Soupe de mil, de riz
- 34 - Se dit de quelque chose de très bien
- 35 - Titre habituel du roi de Ségou, chef de la guerre
- 36 - Cache- sexe
- 37 - Jurom
- 38 - Nyénama seul risquerait de mettre en péril toute la cité
- 39 - Nom de guerre d'un tombyom
- 40 - abeilles inoffensives, existaient encore de nos jours
- 41 - Eloge du marabout adressé à El Hadj Omar
- 42 - Exclamation de mépris
- 43 - Cri poussé par les tombyons en s'asseyant
- 44 - Jurom
- 45 - Nom de famille du récitant ; sert ici à le féliciter.

# ANALYSE de la LEGENDE

- 54 -

## L A COMPOSITION DE LA LEGENDE

Le texte de cette légende est un texte dit avec des parties chantées.

Le récit débute par une évocation de l'histoire de Ségou avec ses preux. "Je dis qu'avant qu'aujourd'hui n'arrive, hier a été. Le soleil du Maître des eaux et des hommes a brillé à Ségou". Cette évocation se termine par le vers I3II : "Hemony, leurs soleils ont brillé". Cela constitue le premier mouvement du texte.

Après cela, on assiste à l'arrivée de Nyènama du Mandé à Ségou, à son installation définitive dans sa "forêt de karité"; et à son refus de reconnaître la souveraineté du roi de Ségou. — "Donner le prix de son hydromail (impôt) c'est être peureux" (vers I32 à I82).

Le troisième mouvement décrit les différentes provocations de Nyènama à l'endroit du roi Da Monzon (cela a duré un an). Le troisième mouvement donne également des indications sur l'arsenal de Nyènama — un couperet, un fouet, sept molosses et sept essaims d'abeilles —, et sur ses activités qui se réduisent à boire nuit et jour. Ce troisième mouvement se termine par une tentative du roi Da d'approcher Nyènama de lui afin de le trahir (vers I83 à 23II).

Après cela, Nyènama décide d'aménager un champ de tabac; il propose alors un contrat aux bozo de Banankono; contrat qu'il n'honorera pas. C'est le quatrième mouvement du texte (vers 232 à 4713).

Le cinquième mouvement décrit la seconde tentative du roi Da d'approcher Nyènama de lui; cette tentative se solde par un affront de Nyènama à l'endroit du roi Da. (vers 474 à 526).

Après cela, le roi Da Monzon engage une lutte ouverte contre Nyènama. Deux expéditions conduites par deux chefs tondyons se soldent par une défaite cuisante pour le roi Da. La troisième expédition conduite par Bakari Diam et son fils Soumadila se termine par la capture et la mort de Nyènama. C'est le sixième mouvement du texte. (vers 527 à 802).

Ainsi, ce récit comporte six mouvements et l'on peut dire que les cinq premiers annoncent le dernier.

Le récit présente donc une composition simple dont les mouvements découlent les uns des autres dans une suite logique.

LA VALEUR HISTORIQUE DE LA LEGENDE

Nous rencontrons dans cette légende quelques détails qui peuvent nous amener à la considérer comme ayant un fond historique. D'ailleurs, nous remarquons que cette légende ne comporte pas beaucoup d'amplification et d'embellissement et quant au merveilleux, nous le rencontrons vers la fin de la légende quand les chiens se transformèrent en chacals. Tout a donc une dimension humaine. Le fond historique est constitué par l'histoire du royaume de Ségo sous le règne de Da Monzon dans les années 1827. Toutes les chroniques ayant trait à Ségo insistent sur un double phénomène : si le bras armé de Da Monzon était les troupes de tondyons, le véritable soutien de son régime était bel et bien Bakari Dian, véritable généralissime alliant à la fois ruse, autorité et courage.

Le texte en lui-même reflète certaines réalités socio-culturelles du monde bambara du XIX<sup>e</sup> siècle.

LES BAMBARA ET LES BOZO

Ce sont des voisins.

Les premiers s'occupent de la chasse, de la culture et de la guerre. Les seconds s'adonnent à la pêche.

Les rapports qui les unissent sont souvent des rapports fondés sur la moquerie des premiers à l'endroit des seconds ; le bambara s'étant toujours moqué de la faiblesse du bozo. - Episode du tabac entre Nyënama et les bozo.



ANALYSE THEMATIQUE DE LA LEGENDE

II.- La vanité de la solitude

Originaire du Mandé (1) et plus précisément de Halanzam, Nyë-nama quitta son pays pour mener une vie aventurière et solitaire. Il s'installa au "shido" et crût qu'il pouvait se passer de la société, vivre en dehors des règles sociales en individu insolent et belliqueux.

Il défia le "puissant" roi de Ségou dont l'autorité s'étendait du kapokier de Korossa à Jirikurunyé (2) et qui régnait sur "les fils d'Adam, les oiseaux et les bêtes" en refusant de payer "le prix d'hydromel" (3) que tous les sujets devaient à leur roi. "Donner le prix d'hydromel, c'est être peureux" disait-il.

Non content des messages provocateurs qu'il envoyait au roi et à sa "petite" troupe de tonnyons, il humilia la cour en expédiant à la place du tabac demandé des excréments humains.

C'est avec les bozo (4) de Hanankoro qu'il poussa l'insolence et l'insouciance à leur paroxysme. Non seulement il refusa de payer les "cauris, prix d'arrosage du tabac", mais aussi il choisit de corriger sévèrement tous les jeunes envoyés pour réclamer ce prix.

Après l'incident du tabac, le roi indigné, la cour déshonorée, ils décidèrent d'envoyer des tonjon pour ramener l'insolent à Ségou. Il arriva à bout de deux troupes de tonnyons, la troisième conduite par Bakari Diam "transforma ses bras en queue". (5)

Ainsi cet "arbre à écorce dure" qui jamais n'eut de respect pour le genre humain, qui jamais n'eut d'égard pour l'autorité, qui choisit de transgresser les règles de la vie sociale fut lié et traîné à Ségou. Ce qui confirme que l'individu quelle que soit sa force ne saurait indéfiniment triompher de la société. En Afrique ne dit-on pas que "l'om arrive et repart dans les mains des hommes" ?

En effet, naissant et mourant dans les mains des hommes, l'individu ne saurait se passer de la société. Il aura toujours besoin du concours et de l'aide des autres pour surmonter les difficultés de la vie, pour partager ses joies et ses peines. Il ne serait absolument rien sans eux. Les hommes ont besoin de s'entr'aider et de se secourir. Il ne saurait en être autrement quelles que soient la force, la richesse, les connaissances accumulées par les uns et les autres.

... / ...

---

(1). Ancien empire du Mali dont les princes régnèrent durant le Moyen Age sur toute l'Afrique Occidentale

(2). Limites du territoire de Da Monzom

(3). Impôt

(4). Ethnie pêcheur vivant sur les rives du Niger

(5). Neutraliser quelqu'un en lui attachant les bras derrière le dos.

Le processus de la production, de la distribution et de la consommation nécessite et exige une complémentarité. Le pêcheur a besoin du tisserand pour confectionner son filet et se vêtir; tous deux ont besoin du paysan pour se nourrir. "La solitude n'a servi que Dieu" entend-on en Afrique où les sentiments communautaires sont encore développés, surtout dans nos campagnes qui n'ont pas subi encore toutes les influences de la civilisation occidentale, en particulier l'individualisme. Vivre en communauté, se conformer aux règles de cette société est un fondement essentiel de la civilisation africaine; quiconque tenterait de passer outre finirait comme Nyènama. Cette fin de Nyènama était annoncée depuis le cinquième vers du récit où le conteur chantait : "Arbre à écorce dure, 8 arbre à écorce dure // arbre à écorce dure tu as ta pointe en brousse". (I)

L'on a beau être brave, intrépide, il faut respecter les hommes avec leurs valeurs et coutumes, être tolérant, se conformer aux règles de la vie sociale, sinon il arrivera un jour où l'on succombera sous les coups d'un autre, d'une "pointe" en brousse.

## 2. La couardise des tondyons

Les tondyons sont les soldats des rois de Ségou. En réalité, "tonjon" signifie "esclave du groupe de l'association".

L'histoire du "tòm" remonte assez loin dans le temps et toutes les sociétés ont eu en leur sein des associations regroupant des personnes d'un même sexe et d'une même classe d'âge. C'est ce genre d'organisation qu'on appelle en milieu bambara le "tòm".

Le "tòm" le plus célèbre dans l'histoire de Ségou est celui auquel appartient Mamari Coulibaly et dont il devint le chef, le "bitòm". Les membres du "tòm" s'appelaient les "tòdenn". Le "tòm" sera pour Mamari Coulibaly un "instrument de domination politique" (2) et il étendra ainsi son hégémonie sur les villages voisins.

Ainsi il faisait raser le crâne des jeunes capturés "en dehors d'une touffe unique, ce qui indique leur dépendance (jonya)". Ce ne sont cependant pas les esclaves de Mamari, mais ceux du "tòm", les "tonjon", le premier noyau de l'armée permanente" (3)

Les tondyons apparaissent dans le récit comme de vulgaires individus, sans aucune dignité, s'adonnant au "dòlo" (4) et au plaisir.

Envoyés par deux fois en grand nombre pour combattre Nyènama, ils retournèrent en débandade. Sur leur route, ils ne manquèrent aucune occasion de festoyer; chaque étape était l'occasion de réjouissances, sous de

.../ ...

---

(I). voir notes sur la traduction, note I, p. 51

(2). Yves PERSON : Les Africains - N'Golo Jara ou la force de Ségou, p. 285.

(3). Idem

(4). boisson alcoolisée

fallacieux prétextes; par exemple : " qu'ils sont les messagers du roi " et que " la troupe ne peut dépasser des amis comme elle le ferait avec des ennemis ".

Même chez l'ennemi à combattre, les tondyons ne purent dominer leurs instincts de jouissance - " toute personne qui passe une semaine dans ces conditions ne sera-t-elle pas quelqu'un ? " disent-ils quand Nyènama leur offrit de l'hydromel. " On ne fait plus de bon hydromel à Ségou ! " s'exclamèrent-ils aussi.

Dans la récit, les tondyons renoncent à leur dignité pour les plaisirs; ils se sont montrés de véritables lâches, sans idéal, sans ambition, se complaisant dans la facilité, se livrant à l'hydromel au risque d'oublier leur mission. Il ne serait pas exagéré de dire que les tondyons se sont toujours comportés ainsi. Pour comprendre cette attitude, il faut remonter un peu dans l'histoire de Ségou. Le royaume de Ségou connut une période d'instabilité et d'anarchie après la mort du Biton. Ses enfants furent assassinés par les chefs tondyons qui se succédèrent sur le trône en s'éliminant les uns les autres. Trois chefs tondyons se sont succédés, avant l'ascension de N'Golo Diarra fondateur de la dynastie des Diarra.

N'Golo avait été envoyé à la cour de Ségou comme complément de "disongô" (1). Quand il accéda au trône, il obligea les autres chefs tondyons, grâce à son fils Nohi (2) à lui jurer fidélité sur les "boli" (3) dans l'île de Jieu-malenba (4). Les tondyons devinrent alors "des sujets" (5) que des forces surnaturelles tueraient s'ils violaient leur serment. C'est le début de la dynastie des Diarra. Les tondyons perdirent toute ambition politique. Pour assurer la pérennité de leur dynastie, les Diarra procurent sans cesse des plaisirs aux tondyons afin de leur faire perdre de vue le pouvoir. A la mort de N'Golo, il fut remplacé par Monzon auquel succéda Da, fils de Monzon. Da Monzon apparaît comme étant le contraire de l'homme d'action. Il fonde sa puissance à la fois sur les tondyons, malgré leur couardise, et sur la témérité d'un homme: celle de Bakari Diam.

Si les tondyons étaient de bons vivants, c'est que le prince lui-même était jouisseur. En Afrique, ne dit-on pas que "la pintade regarde la nuque de celle qui est devant elle". Une chanson favorite à Ségou est : " Permettez qu'on boive, Da lui-même buvait". C'est sur Bakari Diam, qui délivra la cité de la menace des aventuriers et des individus asociaux, que reposait le pouvoir. Après la déroute des tondyons, le trône de Da vacillait quand la main solide du "fils de Koda et Djénéba" (6) sauva le pays.

### 3.- Le mythe du héros - Bakari Diam et Soumaïla.

Ils incarnent l'idéal de la société. Hérosisme, mesure et sobriété les caractérisent essentiellement. Bakari Diam refusera l'hydromel offert par Nyènama sous les yeux réprobateurs des tondyons. Bakari Diam s'impose aux autres tant sur le plan physique que social : il symbolise le mythe du héros. Tout seul, il affrontera également le terrible Bilissi.

.../...

(1). "disongô" : prix d'hydromel = impôt

(2). Une autre version considère NCI comme étant un fils de Biton

(3). "boli" : fétiches

(4). Yves PERSON : (op. cit. p. 299)

(5). Yves PERSON : (op. cit. p. 300)

(6). Père et mère de Bakari Diam ; périphrase pour le nommer

*et belle-mère*

// E GRIOT ET SON ART

1.- Le rôle de l'accompagnateur : On aura remarqué que la plupart du temps, il ne fait qu'approuver, exhorter ou appuyer les affirmations du récitant, par Oui ou Vrai !, qui lui fait souvent des clins d'oeil. Ses réparties sont généralement pleines d'humour et de bon sens. Par exemple, en parlant des mariés :

" Il n'y a plus d'amour  
Ils se mettent d'accord".

2.- Les digressions du récit : Elles sont constituées non seulement par les chants mais aussi par les clins d'oeil du récitant à l'accompagnateur qu'il prend fréquemment à témoin. - "Hamory, avant qu'aujourd'hui n'arrive, hier a été, après aujourd'hui, demain viendra" ; " Hamory, leurs soleils ont brillé " - Et à l'auditoire aussi - " ... Eé, ceux de Hamako, merci pour le déplacement // ~~Grâce vous soient rendues~~ // En votre honneur cette veillée // Chaque année nous nous réunissons ainsi " - Et enfin par les réparties de l'accompagnateur.

Les chants : Sur la bande magnétique nous remarquons qu'ils sont chantés en duo, c'est à dire par le récitant et l'accompagnateur.

Ces chants dénotent une certaine nostalgie du récitant pour le passé; un passé qu'il idéalise en faisant des critiques sur le monde moderne. Aussi nous nous demanderons pourquoi ces remarques sur la réalité. Elles sont faites essentiellement en vue d'éveiller les consciences afin qu'elles réagissent : avec le choc des civilisations, certaines valeurs traditionnelles ont été anéanties et l'artiste étant avant tout homme du passé regrette certaines valeurs dynamiques de cette société.

Par exemple pour ce qui est du mariage : un certain faste condamnable accompagne les mariages d'aujourd'hui : " Les mariages ne se font plus ! Les mariages sont gâtés... Les mariés d'aujourd'hui entrent dans une voiture c'est ce qui a rendu le mariage difficile ! ... " Alors que dans la société africaine traditionnelle le mariage avait pour fonction essentielle - hormis celle de la procréation et de la perpétuation de la race - de sceller les unions entre les familles. C'était là l'occasion pour les uns et les autres de cultiver deux vertus cardinales dans la société traditionnelle : la dignité et l'honneur. La jeune fille qui avait été trouvée " sur le chemin de Dieu" (I), symbolisait l'honneur et la dignité. C'est pourquoi elle était récompensée par le jeune marié avec de l'or et des boeufs.

Au total, ces digressions permettent au récitant d'émettre des points de vue, de faire des remarques sur la réalité, d'évoquer les valeurs dynamiques de la société traditionnelle. Elles lui permettent également de reprendre souffle.

.../ ...

---

(I). qui avait été trouvé vierge (CAMARA LAYE, Le Maître de la parole, p.121)

ETUDE DU STYLE ET LA LANGUE

- Le style -

Massama BALO en récitant son texte s'accompagne d'un instrument de musique, le "nomi". Nous pouvons alors dire que le texte en lui-même comprend à la fois parole et musique. Cependant il y a lieu de faire remarquer qu'à la différence du style des griots malinké (Kèlè Monzom, par exemple) le texte n'est pas psalmodié. Il est réellement dit (excepté les Chants, bien entendu) et la musique ne sert qu'à accompagner la parole. L'air du "nomi" varie selon les passages. Tantôt l'artiste joue sur un air du "poyi" surtout au tout début du texte lorsqu'il évoque les preux bambara, tantôt c'est le "nyano" qu'il joue. Pour chanter les louanges de Da Monzom, Massama BALO égrène le "Da monson faasa" alors qu'il joue le "Bakari jam faasa" lorsqu'il met en scène le vainqueur de Nyèna-ma.

Ainsi pour les connaisseurs, Massama, pour ce qui est du style, se rapprocherait plutôt de Jali Baba SISSOKO.

Il y a lieu de faire remarquer également que c'est d'après le rythme et les répliques de l'accompagnateur que nous avons mis ce texte sous forme de versets.

Nous avons pu distinguer de nombreuses figures de style. Nous nous proposons d'en étudier quelques unes. Ce sont notamment les périphrases, les comparaisons, les métaphores, les images et les onomatopées. Nous relèverons également quelques maximes, proverbes et vérités générales qui jalonnent le texte et lui donnent un savoir une saveur toute particulière. Nous mentionnerons aussi un jeu de mots intéressant et terminerons par des remarques sur l'emploi particulier de certains mots.

a) - les périphrases

L'on aura remarqué que le roi Da Monzom, bien souvent n'est désigné que par des périphrases comme :

(v.28) Jitigi ni maatigi : le maître des eaux et des hommes

(V.30) kuntigi ni kantigi: le maître des têtes et des cous

.../ ...

Ces périphrases soulignent toute la puissance que doit être celle d'un roi, véritable détenteur du pouvoir parce que régnant sur les hommes et les bêtes qui habitent sur son royaume.

b) Les comparaisons, les métaphores et les images

Elles jalonnent le texte et lui donnent une saveur particulière avons-nous dit. Par exemple, l'artiste pour insister sur la fausseté et l'ingratitude du jeune marié et de l'homme en général le compare à une branche de balanzan ou à un croupion d'oiseau.

(V.386) balanzan bolo ye cè ye : l'homme est branche de balanzan (1)  
(v.386) donon kòno ku sègè ye cè ye : l'homme est croupion (2)

Pour évoquer l'atmosphère du village lors de la réjouissance du "kòmo" le conteur s'exprime ainsi :

(v.129) cèw b'a minè su kelen ni tile kelem, su mandi tile mandi :

Durant toute une nuit et un jour, les hommes prenaient la cité; la journée est dure, la nuit est dure.

Ainsi, c'est toute l'effervescence de la cité qui se trouve ainsi suggérée : les hommes rivalisent dans la pratique du "kòmo" tandis que les enfants et les femmes sont terrés dans les maisons pris de frayeur.

(v.536) u taara kèlè tilen kugu : la troupe armée passa la journée à Kougou.

Kèlè signifie littéralement la guerre ; mais au delà de la guerre, cette métaphore désigne la troupe armée.

(v.93) faamaya jiri ye wara ye : l'arbre du pouvoir est animal sauvage.

Le pouvoir est ici comparé à un fauve pour suggérer toute sa puissance : lorsqu'il s'attaque à vous vous êtes vaincus, lorsque vous l'attaquez le résultat est le même.

c) les maximes, les proverbes et les vérités générales

Nous rencontrons dans ce récit de nombreux proverbes. Les maximes et les vérités générales sont nombreuses également. Ils traduisent bien souvent la sagesse et la philosophie de la société bambara :

Par exemples :

(V.231) ko ko min ye maa sòrò k'a ka kòrò i ye : ko maa n'a dòw ye filan ye :

Certains événements surprennent l'homme tandis qu'il en suscite d'autres.

En effet, la fin de Nyènama n'est-elle pas due essentiellement à son comportement anti-social ?

(v.287) nyènabòlenya kadi, a dom dò la ma mandi koyi :

Il est bon d'être dans la force de l'âge mais à certains jours cela est bien mauvais.

Cela, les jeunes bozo envoyés <sup>pour</sup> réclamer les cauris à Nyènama ne l'ont-ils pas appris à leurs dépens ?

.../...

(1) et (2) : voir Notes sur la traduction, notes 28 et 29 p.52

d) Le jeu de mots

(v.188) i bi taa a fò a ka dæ kolonim ye n'a cira kala yòrò t'a la

Va dine à votre vieille jarne si elle se brisait l'on ne pourrait la raccommoder.

Le jeu de mots porte ici sur "dæ" qui signifie aussi en bambara vase, jarne, et qui rentre dans la composition du nom du roi : Da Monzon.

e) Les onomatopées

(v.604 et 605) ju ju ju, nama i ju  
i ju nama i ju

Impétueuse, oh l'impétueuse hyène  
. Hyène, tu es impétueuse.

Cette onomatopée est presque impossible à traduire. Elle désigne quelque chose de précis : en réalité elle exprime le bruit des pas de l'hyène.

f) Un emploi particulier de certains mots

(V.346) a ye muga ni duuru tigè a kò la :

Il lui fit vingt cinq coups.

Tigè signifie littéralement couper ; il évoque donc tout le mal que l'on peut ressentir lorsqu'on reçoit vingt cinq coups de cravache dans le dos.

(v.387) donom kòrò ku sègè ye cè ye : l'homme est croupion.

En réalité cette expression n'a pas d'équivalent en français.

- La langue

Tout ce récit est fait en langue bambara. Cependant on rencontre ici et là quelques rares expressions empruntées à l'arabe. Par exemples :

marahabusèlè	{	réponse au salut de l'homme
marahaba		
mahamadarasurulayi	{	Mohamed est son prophète
layila		
		( Il n'y a de Dieu qu'Allah )

L'utilisation de ces expressions dénotent à notre avis une certaine ouverture du récitant sur la culture et la religion musulmane. Cependant il y a lieu de faire remarquer qu'il se détache de celles-ci quant à la pratique ; parce qu'il apparaît comme un grand animiste dans ce récit où il glorifie le "kòmò" et chante le "dolo" ; parce que nous l'avons rencontré un mois de Ramadan, avons-nous dit, et qu'il ne jeûnait point, ne priait point et qu'il avait beaucoup apprécié le vin rouge que nous lui avons apporté.

Au total, il ressort de cette brève analyse du style et de la langue une grande maîtrise de la langue bambara par le récitant.

**A** ANALYSE COMPAREE DE LA LEGENDE DE DA MONZON ET NYENAMA  
ET CELLE DE BILISSI ET BAKARI DIAM

---

Cette légende de Da Monzon et Nyënema n'est pas dans l'épopée  
celle de Bakari Diam et Bilissi.

En effet, les personnages de Nyënema et Bilissi présentent des analogies et des différences. Ces différences se révèlent en fait bien minces.

Nyënema et Bilissi sont <sup>deux</sup> aventuriers qui ont défié la fière cité de Ségou. Ils ne travaillent que pour leur compte, ils n'ont point d'armée et de serviteur à leur suite, ils ne vivent point dans une ville fortifiée et n'ont point de visée politique. Ni l'un ni l'autre ne cherche à renverser le roi pour le remplacer. Ce sont tout simplement deux desperados, deux hors-la-loi, deux gangsters sans gang pour reprendre Lylian Kesteloot.

Nyënema tout comme Bilissi agit seul et sans autre mobile que son bon plaisir. Ses agissements comme celle de Bilissi à l'endroit des Ségovien ne sont destinés qu'à les humilier.

Les différences sont bien minces avons-nous dit. La première concerne l'origine des personnages.

Si Nyënema est originaire du Mandé, Bilissi selon le chroniqueur de Charles Monteil "serait un peu du Macina et combattant dans les armées de l'ardo Silamaka". Le chroniqueur d'Amadou Hampaté Bâ en revanche fait naître Bilissi à Ségou; il aurait quitté Ségou à la suite d'une altercation avec Bakari Diam pour s'installer vers Tiènimba, village à proximité de Ségou" (I).

La seconde différence se rapporte à l'aspect physique. Nyënema

... / ...

---

(I). Lylian KESTELOOT : Da Monzon de Ségou, épopée bambara, t.3 p. 3



a incontestablement plus l'apparence d'un homme. -" Nyënana n'était ni un génie, ni un lutin, ni un bilissi, c'était un homme, mais un homme très mal fait", c'était un "téméraire" nous dit la légende.

Bilissi dans la version du griot Kéfa serait aussi un audacieux et non un monstre "comme le décrit l'imagination du griot Kahiné Sissoko pour mieux faire comprendre l'asservissement de Ségou à ce gangster (...)

Bilissi avait sept têtes et sept bouches,  
avec sept yeux et sept oreilles,  
avec ses cinq taches blanches,  
avec ses cinq chevaux blancs " (I)

Aussi cette différence disparaît- elle si nous retenons que Bilissi fut tout simplement transformé en monstre par l'épopée.

Au total Nyënana et Bilissi apparaissent comme deux êtres étrangement solitaires, deux êtres en rupture de ban avec la société et qui connaîtront en définitive le même sort : la mort.

En outre nous remarquons que c'est le même homme, Bakari Dian qui arrivera à bout des deux hors-la loi. Selon de nombreuses versions, c'est Bakari Dian qui défie Bilissi. Dans le cas de Nyënana, c'est le roi qui l'envoie avec une troupe armée pour combattre Nyënana. Dans un cas comme dans l'autre Bakari Dian se sert de la ruse. Dans le cas de Bilissi il est doté de pouvoirs surnaturels par des marabouts féticheurs et sa fuite n'est qu'une fuite apparente comme dans le cas de Nyënana ; une fuite qui débouche sur un combat singulier : la capture de Nyënana n'étant pas due assurément à la troupe mais bien à la ruse de Bakari Dian et de son fils.

.../ ...

## CONCLUSION

La légende est un genre ancien qui s'appuie sur l'Histoire, mais à la différence de celle-ci dont le souci est de reprendre fidèlement le passé, la légende embellit les faits, distrait, enseigne.

En retour, elle contribue à donner des renseignements précieux sur l'Histoire africaine dont les sources sont essentiellement orales.

Dans le cas précis de notre récit, l'apparition de Nyènama jusqu'à là inconnu dans l'histoire et dans la littérature de Ségou (pour- tant assez fouillées) est d'une importance capitale dans la mesure où elle jette une lumière nouvelle sur le royaume de Ségou à une période donnée sur la personnalité du roi, sur les tondyons et sur les dimen- sions physiques et morales du preux Bakari Dian.

Certes le passage de l'oralité à l'écriture pose des problè- mes ; un texte transcrit, traduit, perdant un peu de sa valeur, de sa saveur (le bambara est une langue à tons, à forte musicalité), mais l'essentiel pour nous était de fixer certaines valeurs fondamentales de la société bambara.

La littérature orale étant le reflet de la civilisation afri- caine, cette légende enseigne certaines vertus cardinales parmi lesquel- les l'impérieuse nécessité de la vie en communauté, seul rempart contre l'individualisme, qui, dans notre contexte africain avillit.

Ce qui est positif à nos yeux dans ce travail, c'est d'avoir sauvé un récit de l'oubli. Cette action revêt une importance d'autant plus grande qu'au moment où nous terminions notre étude, nous apprenions la mort du récitant Massama HALO.

La nouvelle de la mort de notre conteur a fait résonner de ma- nière cruelle cet appel angoissé d'Amadou Hampaté Bâ : " Un veillard qui meurt c'est une bibliothèque qui brûle ". En effet la disparition de Mas- sama HALO est une perte immense pour la littérature orale : c'est une véritable bibliothèque qui a brûlé. Il est mort sans avoir livré tout ce qu'il savait. " Celui- là n'a pas tout donné " a dit celui qui a di- rigé ce travail.

Recueillir la tradition orale est un devoir aussi impérieux qu'urgent pour les jeunes si nous voulons sauver les "trésors de l'oralité", si nous voulons préserver notre patrimoine culturel de l'oubli.//

# bibliographie

---

- CAMARA Laya : Le Maître de la parole - Kouma lafôlô kouma -  
Plon, Paris 1978
- CHEVRIER Jacques : Littérature Nègre, Colin, Paris 1974
- KESTELOOT Lyliam : Da Monzon de Ségou, Epopée Hambara, 4 T  
Nathan, Paris 1972
- PERSON Yves : Les Africains, IOè t., Jeune Afrique, Paris, 1978
- TRAORE Mamary : La légende de Faama Koomon  
Mémoire de fin d'études, E.N.SUP, Bamako, 1977
- I.P.N. (Institut Pédagogique National du Mali), Contact, Bulletin  
Pédagogique, n° 2II, I.P.N. Bamako, 1977
- Le Petit Robert, Société du nouveau Littre, Paris , 1970

# Suggestions

POUR UNE  
MEILLEURE EXPLOITATION DES MEMOIRES DE  
LITTERATURE TRADITIONNELLE



Faire des recherches sur des sujets de littérature orale a-  
vons- nous dit rentrodans le cadre de la gigantesque oeuvre de réhabili-  
tation de l'Afrique, de revalorisation de son patrimoine culturel en gé-  
néral, littéraire en particulier. De nombreux chercheurs se sont enga-  
gés dans cette voie depuis longtemps, ce qui a permis de découvrir que  
notre patrimoine littéraire est immense et mérite une attention plus  
soutenue.

Que sont devenus ces travaux ? Quels profits tire-t-on de  
telles oeuvres ?

Chaque fois que l'on s'adresse à un de nos collègues, on se rend compte que  
les travaux réalisés dans ce domaine sont ignorés dans les fonds de livres ou sur les rayons de bibliothèques  
ne sont jamais consultés seulement par d'autres chercheurs qui veulent faire des  
études sur la tradition orale.

Souvent les travaux disparaissent; après les soutenances, il  
devient impossible de les trouver.

Si c'est le même sort qui doit être réservé aux mémoires sur la  
tradition orale, nous disons que l'oeuvre est inachevée. La finalité de  
l'action entreprise est de réhabiliter l'Africain, de l'épanouir en le  
libérant de tout complexe par la connaissance de son passé, de son patri-  
moine, de son identité.

S'engager dans cette voie suppose au préalable un choix politi-  
que résolument tourné vers la véritable indépendance culturelle de l'Afri-  
que. Cela permettrait une politique culturelle plus conséquente, libérée  
des stigmates des civilisations décadentes, des cultures abâtardies  
d'importation étrangère. C'est pourquoi nous suggérons :

Premièrement : - Que les mass-media diffusent beaucoup plus largement  
les textes oraux, transcrits ou traduits afin d'attain-  
dre le maximum d'auditeurs. Ceci implique la suppression des émissions  
malheureusement trop nombreuses qui sont aliénantes et inutiles pour la  
grande majorité des maliens.

Deuxièmement : - Que les écoles soient pourvues de salle d'écoute pour  
la littérature orale. Ces salles devraient naturelle-  
ment être équipées d'un matériel audio-visuel adéquat.

Troisièmement : - Que les mémoires de littérature orale soient tirés en  
nombre suffisant pour qu'ils puissent être mis à la  
disposition des élèves. C'est pourquoi il nous semble indispensable que  
les langues nationales soient étudiées pour permettre aux élèves de pren-  
dre connaissance des textes tels qu'ils ont été dits ou chantés.

A notre avis ce sont ces réalisations qui permettront de mener  
à bien le combat pour la revalorisation du patrimoine culturel.

Il serait vain de faire des recherches sur la littérature ora-  
le si le résultat de ces travaux devait être réservé exclusivement à une  
minorité d'intellectuels qui seraient alors des spécialistes privilégiés.